

Universität Tampere

Fachbereich für Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften

Deutsche Sprache und Kultur

Phraseologie und Idiomatik in der Deutschen Sprache -
erläutert am Beispiel von phraseologischen Ausdrücken mit
der Bedeutung von „Betrug“

Pro Gradu – Arbeit
Johanna Hildinger

Frühjahr 2013

TIIVISTELMÄ

Tampereen Yliopisto

Saksan kieli ja kulttuuri

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

HILDINGER, JOHANNA: Phraseologie und Idiomatik in der Deutschen Sprache -
erläutert am Beispiel von phraseologischen Ausdrücken mit der Bedeutung von
„Betrug“

Pro gradu -tutkielma, 62 sivua

Kevät 2013

Pro-gradu työni tarkoituksena on tarkastella Saksan kielen idiomeja; erityisesti niitä idiomeja, jotka ilmaisevat jonkinasteisen petoksen tai huijauksen tekoa. Työni teoriaosassa käsitelen fraseologia- ja idiomikäsitteitä, ja myös kognitiivisia kategorisoitumisaspekteja. Analyysiosassa tarkastelen valitut idiomit teorian avulla.

Luvuissa 2-4 selitän lähdemateriaalin avulla, mitä fraseologia ja idiomikäsite ovat. Käytän lähteinä Wolf Fleischerin *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*-teosta (1997) ja Harald Burgerin *Idiomatik des Deutschen*-teosta (1973). Luvussa 5 käsitelen idiomitutkimuksen kognitiivisia аспекteja Dmitrij Dobrovol'skijin *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik*-teoksen avulla (1995).

Fraseologia ja idiomikäsite ovat suhteellisin uusia tutkimussuuntia kielitieteessä, ja ovat osittain vielä puuttellisia. Sen takia tässä tutkimuskentässä saattaa edelleen löytyä monta erilaista tutkimus- ja jaotteluryityksiä.

Fraseologiset lausekkeet ovat kiinteitä ilmaisuja, joilla on tietty merkitys. Tätä ei yleensä voida suoraan tulkita lausekkeen yksittäisien sanojen merkityksestä, vaan ainoastaan lausekkeesta kokonaisuudessaan. Fraseologismit ovat yleensä myös idiomaattisia; idiomaattisuuden aste tosin saattaa vaihdella. Tämän lisäksi fraseologiset lausekkeet osoittavat tietynlaista vakausta, usein on mahdollista vaihtaa yksittäisten komponenttien tilalle toista sanaa, ilman että idiomaattinen merkitys häviää.

Idiomit ovat semanttisesti rajattuja, motivoituneita tai epämotivoituneita ja jaoteltu kolmeen kategoriaan toimintonsa suhteen; nämä kategoriat ovat lekseemi, sanonnat ja pragmaattiset idiomit.

Nykyään on myös mahdollista tarkasta fraseologiaa ja idiomikäsitettä kognitiivisen lingvistiikan näkökulmasta. Näitä aspekteja käsittelem työni kappaleessa 5.

Työni analyysiosassa tutkin niitä idiomeja, jotka ilmaisevat petoksen ja huijauksen aktia, tarkemmin. Näitä idiomeja löytyi tutkittavista sanakirjoista *Deutsche Redewendungen* und *Moderne Deutsche Idiomatik* yhteensä 33 kappaletta.

Analyysin avulla selvisivät näiden idiomien seuraavanlaiset ominaisuudet: Suurin osa petos-idiomeista ovat täysin idiomaattisia. Ne eivät myöskään yleensä sisällä unikaaleja komponentteja ja kaikissa esiintyy ainakin yksi säännöttömyys. Kun kyseessä on petos-idiomien tomivuus, voidaan todeta, että yleensä on kyse verbaalifraaseista.

Kun tarkastelee petos-idiomeja kognitiivisesta näkökulmasta, voidaan todeta, että niissä esiintyy korkea aste epäsäännöllisyyttä, mitä taas viittaa idiomirakennelman vahvuuteen.

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
2	Allgemeines zur Phraseologie.....	2
2.1	Geschichte.....	2
2.2	Stand der Forschung und Problematik.....	3
2.2.1	Begriffsbestimmung.....	3
2.2.2	Klassifikation.....	4
2.2.3	Bedeutungsbegriff im Verhältnis zwischen Einzelwort und Phraseologismus.....	4
2.2.4	Kommunikativ-pragmatische und stilistische Aspekte.....	4
2.2.5	Konfrontative Phraseologie.....	5
2.2.6	Lexikographische Kodifizierung.....	5
2.2.7	Historische Phraseologieforschung.....	5
3	Phraseologie.....	6
3.1	Idiomatizität.....	6
3.2	Stabilität.....	8
3.2.1	Unikale Komponenten.....	9
3.2.1.1	Problematik der Bestimmung und Abgrenzung unikaler Komponente	9
3.2.1.2	Unikale Komponenten und der Grad der Idiomatizität.....	10
3.2.1.3	Klassifikation von unikaligen Komponenten	11
3.2.2	Syntaktische und morphologisch-flexivische Anomalien.....	12
3.2.2.1	Anomalien in der syntaktischen Verbindung.....	12
3.2.2.2	Beschränkungen der Transformation.....	13
3.2.3	Stabilität bei nicht-idiomatischen phraseologischen Ausdrücken....	15
3.3	Phraseologische Ausdrücke als lexikalische Einheiten.....	16
3.4	Klassifikation der Phraseologismen im Deutschen.....	16
4	Idiomatik.....	18
4.1	Semantische Abgrenzung von Idiomen.....	18
4.2	Motiviertheit von Idiomen.....	19
4.3	Funktionale Typen.....	20
4.3.1	Idiome in der Funktion eines Lexems.....	20
4.3.2	Sprichwörter, die syntaktisch einem Satz entsprechen.....	21

4.3.3 Pragmatische Idiome.....	22
5 Kognitive Linguistik als Instrument der Forschung in der Idiom-Semantik	23
5.1 Neue Richtungen der Phraseologie- und Idiomforschung – als Beispiel die kognitivlinguistische Perspektive.....	23
5.2 Idiom-Begriff vom kognitiven Standpunkt definiert.....	24
5.3 Kognitive Basis der Idiomatik.....	25
5.4 Idiome im mentalen Lexikon.....	27
6 Zusammenfassung.....	31
7 Analyseteil.....	32
8 Regina Hessky&Stefan Ettinger: Deutsche Redewendungen (1997).....	32
9 Wolfgang Friederich (1995): Moderne Deutsche Idiomatik.....	34
10 Grad der Idiomatizität bei den beschriebenen Redewendungen.....	35
10.1 Redewendungen bei Hessky&Ettinger.....	36
Redewendungen bei Friederich.....	36
11 Stabilität bei den beschriebenen Redewendungen.....	38
11.1 Unikale Komponenten.....	38
11.2 Anomalien.....	40
12 Funktionale Typen der gewählten Redewendungen.....	46
13 Kognitive Aspekte der Betrug-Idiome.....	48
13.1 Kompositionalität vs. Non-Kompositionalität.....	48
13.2 Isomorphie vs. Allomorphie zwischen der formalen und semantischen Struktur.....	50
13.3 Semantische Komplexität vs. Semantische Simplizität.....	52
13.4 Variabilität vs. Fixiertheit des Konstituentenbestandes.....	53
13.5 Konnotativ-pragmatische Extensions der Idiom-Bedeutung: neutral vs. markiert.....	55
13.6 Semantische Kompatibilität vs. Inkompatibilität der Konstituenten	57
14 Schlussfolgerung	59
15 Literaturverzeichnis.....	60

1 Einleitung

In meiner Pro-Gradu-Arbeit will ich idiomatische Redewendungen in der deutschen Sprache untersuchen, die den Akt von „Betrug“ beschreiben. In meiner Arbeit werde ich die Begriffe der *Phraseologie* und *Idiomatik* definieren, sowie *Phraseologismen* und *Idiome*. Meine Forschungsfragen lauten: Welche idiomatischen Ausdrücke, die den Akt von „Betrug“ ausdrücken, gibt es in der deutschen Sprache? Wie kann ich diese Ausdrücke anhand der theoretischen Basis erläutern? Mein Ziel, und gleichzeitig die sprachwissenschaftliche Relevanz, ist es, eine Sammlung von idiomatischen Redewendungen und Phraseologismen zu erstellen, die den Akt von „Betrug“ beschreiben ; und diese Anhand der vorliegenden Theorie zu erklären und analysieren. Diese Arbeit ist vor allem hilfreich und relevant für Schüler und Studenten sowie Lehrer der Germanistik, welche beim Erlernen oder Lehren von idiomatischen Ausdrücken darauf zurückgreifen können.

Dazu werde ich in meinem Analyseteil zwei Wörterbücher – *Moderne Deutsche Idiomatik* von Wolf Friedrich (1995) und *Deutsche Redewendungen* von Hessky & Ettinger (1997) – untersuchen. Im Theorieteil dagegen werde ich erst einmal festlegen, was phraseologische Ausdrücke und Idiome eigentlich sind. Dabei muss ich zunächst den Oberbegriff der *Phraseologie* erklären, danach auf die verschiedenen Unterkategorien eingehen. Bei der Definition der *Phraseologie* allgemein werde ich mich vor allem auf das Werk „*Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*“ von Wolfgang Fleischer (1997) beziehen. Bei der Definition der Idiomatik lehne ich mich hauptsächlich an das Arbeitsheft *Idiomatik des Deutschen* von Harald Burger (1973). Dazu werde ich auch auf die kognitiven Kategorisierungsversuche der Phraseologieforschung eingehen, anhand Dmitrij Dobrovol'skijs Werk *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik* (1995).

Bei meiner Arbeit handelt es sich um eine unilaterale Untersuchung, da ich von der deutschen Sprache als Ausgangspunkt ausgehe (Internetquelle 1).

2 Allgemeines zur Phraseologie

Unter dem Begriff der Phraseologie versteht man „feste“ oder auch „fixierte“ syntaktische Wortbindungen in einer Sprache, die spezielle Bedeutungen haben. Beispiele dafür sind unter anderem folgende Redewendungen im Deutschen: *kalter Kaffee* ‚Altbekanntes ‚Unsinn‘, *gang und gäbe* ‚üblich‘, *Ihn sticht der Hafer* ‚Er ist übermütig‘ (Fleischer 1997, 1).

Bei der Bezeichnung dieser festen Redewendungen wird international meistens auf den griechisch-lateinischen Ursprung *phrasis* ‚rednerischer Ausdruck‘ verwiesen; daher auch der Begriff „Phraseologie“. Eine zweite Variante ist der Bezug aufs griechische *idioma* ‚Eigentümlichkeit, Besonderheit‘; hier der Begriff *Idiom*. Fleischer geht weiterhin darauf ein, dass dem Begriff der Phraseologie noch zwei weitere Bedeutungen zukommen: einmal ist damit die sprachwissenschaftliche Teildisziplin gemeint, andererseits auch der Bestand von Phraseologismen in einer bestimmten Sprache (Fleischer 1997, 2).

2.1 Geschichte

Die Phraseologie ist eine relativ junge linguistische Verzweigung und wird oft als „chaotisch“ bezeichnet, wie Fleischer in seinem Werk zitiert (Fleischer 1997, 2). Vor allem der ehemaligen sowjetischen Sprachwissenschaft ist es zu danken, dass die Phraseologie sich zu einer eigenen Theorie entwickelt hat. Dazu hat vor allem der Forscher V. Vinogradov mit seinen Arbeiten und seiner Klassifizierung der Phraseologie in drei Typen beigetragen. Erst 1970 gab es die erste Gesamtdarstellung der deutschen Phraseologie durch I.I. Cernyseva (Fleischer 1997, 4-5). Im Unterschied zur ehemaligen Sowjetunion, wo die Phraseologie als selbständige Disziplin neben der Lexikologie steht, wurde noch in den Neunzigerjahren die Phraseologie im Deutschen meist als Teilgebiet der Lexikologie betrachtet¹:

Daß die Phraseologie – außerhalb der Sowjetunion – „bisher nicht als linguistische Disziplin etabliert und anerkannt ist“, ist für K.D. Pilz der Grund für die verwirrende Vielfalt ihrer Terminologie (PILZ 1978, 789). Er fordert die Phraseologie „als exponierte linguistische Disziplin“

¹ Bei D. Heller dagegen nimmt die Idiomatik einen selbständigen Platz ein. Vgl. *Idiomatik* in: Lexikon der Germanistischen Linguistik, Tübingen 1973.

entweder als „Teildisziplin der Lexikologie“ oder als eine mit dieser „aufs engste verbundene“ Disziplin (PILZ 1978, 784, 789) (Fleischer 1997, 11).

2.2 Stand der Forschung und Problematik

Der Stand der germanischen Phraseologieforschung sowie die dazugehörige Problematik ist laut Weiser am besten anhand von sieben Unterkategorien zu erläutern. Diese sind die folgenden: *Begriffsbestimmung*, *Klassifikation*, *Bedeutungsbegriff im Verhältnis zwischen Einzelwort und Phraseologismus*, *kommunikativ-pragmatischer und stilistischer Aspekt der Phraseologieforschung*, *konfrontative Phraseologie*, *lexikographische Kodifizierung* und *historische Phraseologieforschung*.

2.2.1 Begriffsbestimmung

Gerade bei der Bestimmung des Terms *Phraseologie* gibt es historisch viele Meinungen. Die Bestimmung von S.I. Ozegov, dass es eine Phraseologie im „engeren“ und im „weiterem“ Sinne gäbe, ist laut Fleischer heutzutage keine wissenschaftliche Unterscheidung mehr; man dürfe keine Differenzierung mehr machen. Ein vollständiger Fokus auf das idiomatische Element der Phraseologie - wie zum Beispiel bei A.I. Smirnickij - hat wiederum den Nachteil, dass einige Wortverbindungen ganz ausgeschlossen werden (Fleischer 1997, 5-7). Zumeist wird die engere Auffassung bevorzugt, doch dies hat zum Nachteil, dass Phraseologismen mit Satzstruktur und nichtidiomatisierten festen Wortbindungen nicht berücksichtigt werden. Eine andere Problematik weist das Bestimmen des Grades der Idiomatizität auf. In Bezug auf den idiomatischen Charakter wird bei der Phraseologie terminologisch zweigeteilt: es gibt die Begriffe WGL1 (Wortgruppenlexen) und WGL2, FS1 (feste Syntagma) und FS2 beziehungsweise 'Phraseologismus' und 'Idiom'. Doch auch diese Unterscheidung reicht nicht immer aus, alle Arten von Phraseologismen einzubeziehen: es bleiben immer noch einige Gruppen außerhalb dieser Einteilung; zum Beispiel Sprichwörter, geflügelte Worte², einige methaphorische Ausdrücke und Konstruktionsbeschränkungen (Fleischer 1997, 22-23).

² Bekannte, oft zitierte Aussprüche aus vorwiegend literarischen Werken. (Internetquelle2)

2.2.2 Klassifikation

Die Klassifikation, oder auch Typologie, der Phraseologie ist eine Kombination syntaktischer und semantischer Eigenschaften. Noch heute wird die Klassifikation immer wieder neu erörtert, es gibt keine einheitliche Antwort (Fleischer 1997, 23-24):

Der Wert der Klassifikationsversuche darf allerdings nicht überschätzt werden. Die Eigenständigkeit der Phraseologismen ist relativ, ihre Verflechtungen mit nichtphraseologischen Einheiten und Strukturen außerordentlich eng und vielfältig. Dem entspricht die ausgeprägte Heterogenität des phraseologischen Bestandes, und es sind – je nach Aufgabenstellung und Zweck – verschiedene Klassifikationsmöglichkeiten zu akzeptieren. Die Klassifikation ist nicht Selbstzweck, sondern sollte der Erkenntnis und Beschreibung der kommunikativen und kognitiven Funktion der Phraseologismen sowie der Herausarbeitung ihres Stellenwertes im Sprachsystem dienen (Fleischer 1997, 24).

2.2.3 Bedeutungsbegriff im Verhältnis zwischen Einzelwort und Phraseologismus

Wenn es um den Bedeutungsbegriff im Verhältnis zwischen Einzelwort und Phraseologismus geht, sind die Forschungsergebnisse noch nicht ganz einheitlich. Als Erklärung für den Unterschied zwischen der Bedeutung der einzelnen Komponenten eines phraseologischen Ausdrucks und dessen Bedeutung als Ganzes wird der Terminus *Polysemie*³ vorgeschlagen, doch auch dieser ist nicht ganz korrekt. Weitere Termini, die man in diesem Bezug näher untersuchen muss, sind *Synonymie*⁴ und *Antonymie*⁵ (Fleischer 1997, 24-25).

2.2.4 Kommunikativ-pragmatische und stilistische Aspekte

Bisher sind die kommunikativ-pragmatischen und stilistischen Aspekte noch recht wenig untersucht worden, und deshalb ist die Untersuchung der Phraseologie aus diesem Blickwinkel von besonderer Bedeutung:

³ Wörter mit mindestens zwei unterschiedlichen Bedeutungen. (Internetquelle 3)

⁴ Gleichheit oder Ähnlichkeit der Bedeutung bei unterschiedlicher Bezeichnung. (Internetquelle 4)

⁵ Bezeichnet die Beziehung zwischen zwei Wörtern, die jeweils das andere Ende einer Skala ausdrücken. (Internetquelle 5)

Eine wesentliche Rolle spielt die Fähigkeit der Phraseologismen, „psychische Zustände“ des Sprechers oder Schreibers zu indizieren und beim Hörer oder Leser zu induzieren. Sie können dem Wecken oder Wachhalten der Aufmerksamkeit des Hörers oder Lesers dienen, der Herstellung engeren Kontaktes, der Betonung sozialer Zusammengehörigkeit, dem Ansprechen des Partners, durch Bezugnahme auf seine Alltagserfahrung mit der Verwendung alltäglicher Formeln, auch der emotional betonten Wertung (Fleischer 1997, 25).

2.2.5 Konfrontative Phraseologie

Bei der konfrontativen Phraseologie geht es um die vergleichende Untersuchung der Phraseologie in zwei oder mehreren Sprachen; bei der Gemeinsamkeiten und Unterschiede ausgearbeitet werden. Die Ergebnisse können im Sprachunterricht, in der Translation und in der Lexikographie angewendet werden. Die konfrontative Phraseologie ist erst Ansatzweise in der DDR erforscht worden (Fleischer 1997, 25-26).

2.2.6 Lexikographische Kodifizierung

Im Bereich der lexikographischen Kodifizierung⁶ bedarf es laut Fleischer (1997, 26) auch noch Verbesserung :

Dabei geht es u.a. um eine differenzierte Berücksichtigung der verschiedenen Hauptgruppen von Phraseologismen, die bessere Kennzeichnung von variablen und nichtvariablen Elementen (. . .), verfeinere Bedeutungsangaben, stilistische Kennzeichnungen und Hinweise zur Satz- und Textkonstruktion (Fleischer 1997, 26).

Die Kodifizierung muss sowohl in allgemeinen ein- und zweisprachigen als auch speziell phraseologischen Wörterbüchern verbessert werden (Fleischer 1997, 26).

2.2.7 Historische Phraseologieforschung

Die historische Phraseologieforschung steht erst ganz am Anfang, weil es sich – wie vorher schon erwähnt – um ein sehr junges linguistisches Fachgebiet handelt. Die Etymologie⁷ der Phraseologismen kann diachronisch (also historisch) sehr vielfältig untersucht werden: wie sind Phraseologismen entstanden und wie haben diese sich

⁶ Kodifizieren: aufzeichnen, buchen, einschreiben, verbuchen. (Internetquelle 6)

⁷ Erklärung der Entstehung eines Wortes oder Morphems. (Internetquelle 7)

mit den gesellschaftlichen Verhältnissen verändert; wo liegt deren Ursprung. Bei der synchronischen Untersuchung gilt immer noch herauszuarbeiten, was die Rolle der Phraseologismen im Vergleich zu den anderen lexikalischen Einheiten ist; welches die Funktionen der Phraseologismen eigentlich sind (Fleischer 1997, 26).

3 Phraseologie

In diesem Kapitel werde ich anhand Wolfgang Fleischers Werk den Begriff *Phraseologie* erklären. Es ist wichtig zu unterscheiden, dass die *Phraseologie* eine Forschungsrichtung ist, *Phraseologismen* und *Idiome* wiederum die sprachlichen Einheiten innerhalb dieser Forschungsrichtung sind, die es zu untersuchen gilt. Fleischer teilt das Wesen des Phraseologismus in drei Unterkategorien ein: *Idiomatizität*, *semantisch-syntaktische Stabilität* und *Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit*. Dazu wird im Kapitel 3.4 die Klassifikation der Phraseologie im Deutschen erläutert.

3.1 Idiomatizität

Der Unterschied zwischen einer nichtidiomatischen Wortbindung und einer idiomatischen Wortbindung besteht darin, dass bei dem idiomatischen Ausdruck ein „irreguläres“ Verhältnis zwischen der Bedeutung der Wortkomponenten und der Bedeutung des ganzen Satzes“ (Fleischer 1997, 30) besteht. Fleischer nennt ein gutes Beispiel, um diese Thematik zu veranschaulichen; folgende Sätze werden verglichen (Fleischer 1997, 30):

1. *Gustav hat bei seinem Vater ein Auto in der Garage.*
2. *Gustav hat bei seinem Vater einen Stein im Brett.*

Im ersten Satz besteht also ein reguläres Verhältnis zwischen der Bedeutung der einzelnen Wortkomponenten und der Bedeutung des ganzen Satzes, im zweiten Satz nicht:

(. . .) als die satzexterne Bedeutung der Wörter *Stein* und *Brett* nicht als Element der Gesamtbedeutung des Satzes (2) beteiligt ist. Die Bedeutung ‚bei jmdm. sehr beliebt sein, sich jmds. Wertschätzung erfreuen‘ ist an die Gesamtheit der Wortverbindung *bei jmdm. einen Stein*

im Brett haben gebunden: Es liegt ein bestimmtes Maß von Idiomatizität vor. Darunter wird „das Fehlen eines derivationell-semantischen Zusammenhangs zwischen dem semantischen Äquivalent eines Gliedes des Verbandes und den anderen Bedeutungen desselben Wortes“ verstanden (TELIJA 1975,417). Infolge dieser Idiomatizität ist der Wortverband *bei jmdm. einen Stein im Brett haben* als eine „feste Wendung“, ein Phraseologismus zu betrachten (Fleischer 1997, 30).

Laut Fleischer gibt es bei *Stein* und *Brett* keine feste semantische Beziehung, „es besteht zwischen ihnen keine semantische Kongruenz (semantische Vereinbarkeit) (Fleischer 1997, 30). Es werden weitere solche Beispiele für semantisch unvereinbare Komponenten in einem Phraseologismus genannt: *Kohldampf schieben* („ständig Hunger haben“), *hohes Tier* („hochstehende Persönlichkeit“), *eine Fahrt ins Blaue* („Vergnügungsfahrt mit unbekanntem Ziel“) oder *Blut und Wasser schwitzen* („sehr schwitzen“). Bei den letzteren zwei Beispielen ist der Grad der Idiomatizität jedoch kleiner als bei den anderen Beispielen, weil eine Komponente der Phraseologismen (hier: *Fahrt* und *schwitzen*) in einer wendungsexternen - also in seiner originalen Bedeutung - benutzt wird (Fleischer 1997, 30-31).

Neben den im vorherigen Abschnitt erwähnten Arten von Idiomen, zählt Fleischer (1997, 31) eine weitere Variation auf. Es gibt Wortverbindungen, die gleichzeitig ein Idiom darstellen, aber unter bestimmten Umständen auch wörtlich benutzt und verstanden werden können. Als Beispiele nennt er folgende Phraseologismen: *jmdm. den Kopf waschen* („jmdn. schwer tadeln“), *auf der Straße liegen* („arbeitslos sein“), *ein freudiges Ereignis* („Geburt eines Kindes“). Bei solchen Idiomen ist es zwar häufiger, dass sie im metaphorischen Kontext angewendet werden; doch gibt es auch viele alltägliche Vorgänge – zum Beispiel einem Kind den Kopf waschen oder jemanden auf den Arm nehmen – wo diese Ausdrücke wortwörtlich benutzt werden können. Fleischer weist auf eine gängige Zweiteilung hin, nämlich die Unterscheidung von ‚teilidiomatischen‘ und ‚vollidiomatischen‘ Phraseologismen (Fleischer 1997, 33).

3.2 Stabilität

Mit der Stabilität der Idiomatizität ist gemeint, dass ein Austausch von Komponenten in einem idiomatischen Ausdruck meist nicht möglich ist:

Mit der Idiomatizität hängt es zusammen, dass dem Austausch der phraseologischen Komponenten in der Regel weit engere Grenzen gesetzt sind als einer freien syntaktischen Wortverbindung. In vielen Fällen ist ein solcher Austausch überhaupt nicht möglich; es liegt eine lexikalisch-semantiche Stabilität vor (Fleischer 1997, 36).

In dem im vorherigen Kapitel erwähnten ersten Satz (*Gustav hat bei seinem Vater ein Auto in der Garage*) ist es möglich, das Verb und die Substantive auszutauschen - zum Beispiel *stellen* anstatt *haben* oder *Motorrad* anstatt *Auto* – ohne das sich für die restlichen Bestandteile des Satzes semantisch etwas ändert. Dagegen ist dies im zweiten Satz – in der idiomatischen Redewendung *Gustav hat bei seinem Vater einen Stein im Brett* – nicht möglich: hier würden die restlichen Bestandteile des Satzes semantisch nicht mehr gleich sein; die Idiomatik wäre abhanden gekommen (Fleischer 1997, 36).

Weitere Merkmale der phraseologischen lexikalisch-semantiche Stabilität sind (Fleischer 1997, 36-37):

- landschaftlich-territoriale Dubletten; als Beispiel der Gebrauch des Wortes „Rahm“: im idiomatischen Ausdruck *Rahm abschöpfen*, kann *Rahm* in denen Sprachgebieten, wo der Ausdruck *Sahne* anstatt *Rahm* benutzt wird, nicht durch *Sahne* ersetzt werden.
- unikale Komponenten = Die Erscheinung phraseologisch gebundener Worte
- syntaktisch und morphologisch-flexivische Anomalien
- Stabilität nichtidiomatischer Komponenten (zum Beispiel Wortpaare wie *Freud und Leid*)

3.2.1 Unikale Komponenten

Unikale Komponenten sind Wörter, „deren Formativ außerhalb des Phraseologismus überhaupt nicht vorkommt“ (Fleischer 1997, 37). Folgende phraseologische Ausdrücke sind Beispiele für solche unikalen Komponenten (Fleischer 1997, 37-40):

1. Substantive: auf *Anhieb* ‚sofort, beim ersten Versuch‘, auf *Hochtouren* laufen ‚höchster Grad der Leistungsfähigkeit‘, im Nachhinein ‚nachträglich, hinterher‘ und eine *Standpauke* halten ‚Strafpredigt‘.
2. Adjektive/ Adverbien: *abhanden* gehen ‚verlorengehen‘, *frank* und frei ‚ganz offen, geradeheraus‘, *kreuz* und quer ‚planlos in alle Richtungen‘ und *zulande* ‚bei jmdm. daheim, in jmds. Heimatland‘.
3. Verben: jmdn. über den Löffel *balbieren/barbieren* ‚jmdn. in plumper Weise betrügen‘, die Nase *rümpfen* ‚sich erhaben fühlen‘, alles, was da *kreucht* und *fleucht* ‚kriecht und fliegt‘ und wie er *leibt* und *lebt* ‚ganz wie er in Wirklichkeit aussieht/ ist‘.
4. Fremdwörter: ganz *down* sein ‚niedergeschlagen‘, so *lala* ‚einigermaßen‘, etw. *parat* haben ‚bereit‘ und *Posto* fassen ‚sich als Posten aufstellen‘.

3.2.1.1 Problematik der Bestimmung und Abgrenzung unikalener Komponente

Phraseologismen mit unikalen Komponenten sind in ihrer Bestimmung und Abgrenzung meist problematisch. Fleischer verweist auf die Schwierigkeit der „Veraltung“ hin: je nachdem, ob eine phraseologische Wortbindung noch als Element der Gegenwartsliteratur angesehen wird oder nicht, kann man diese als unikale Komponenten bezeichnen (oder nicht): als Beispiel wird das Wort *Präsentierteller* im Zusammenhang mit dem phraseologischen Ausdruck *wie auf dem Präsentierteller sitzt* genannt. Das Wort *Präsentierteller* selbst ist zwar veraltet, doch die phraseologische Wortbildung dagegen ist umgangssprachlich und wird heute noch verwendet (Fleischer 1997, 40).

Ein weitere Abgrenzung ist die des fachsprachlichen Gebrauchs: eine unikale Komponente ist oft als „freies Einzellexem an eng fachsprachlichen Gebrauch gebunden (. . .), zu dem bei allgemeinsprachlicher Verwendung keinerlei Beziehung steht“ (Fleischer 1997, 41). Je nach dem also, ob eine solche fachsprachliche Komponente im Zusammenhang mit einem phraseologischen Ausdruck verwendet wird, oder aber in ihrem originalen Zusammenhang als Einzelwort benutzt wird,

definiert dies, ob es sich um eine unikale Komponente handelt oder nicht. Bei dieser Art von Komponenten ist es aber üblicher, dass sie nur im phraseologischen Kontext vorkommen. Beispielsweise gibt es das Wort *Drehwurm*: im phraseologischen Ausdruck *den Drehwurm haben* („schwindelig sein/werden“) kommt der *Drehwurm* eher vor als im Zusammenhang mit seiner zoologischen Bedeutung (Fleischer 1997, 41).

Ein weiteres Problem stellen unterschiedliche Bedeutungen einer Komponente dar; es stellt sich die Frage, ob Polysemie vorliegt oder Homonymie⁸. Des Weiteren ist es als eine Schwierigkeit zu betrachten, dass manche phraseologischen Komponenten, die Substantive sind, auch in Verbindungen mit anderen Verben – also neben dem Verb im phraseologischen Zusammenhang – verwendet werden können. Es ist also nicht immer ganz eindeutig, bestimmte Phraseologismen als unikale Komponenten zu benennen (Fleischer 1997, 41-42).

3.2.1.2 Unikale Komponenten und der Grad der Idiomatizität

Ein geringerer Grad an Idiomatizität ist dann zu erkennen, wenn Komponenten eines Phraseologismus Grundmorpheme besitzen, die „Bestandteile von Wortkonstruktionen auch außerhalb von Phraseologismen sind“ (Fleischer 1997, 42-43). Beispielsweise *Un-fug* (mit *Fug* und Recht), *Verlust* (*verlustig* gehen) oder *heraus-find-en* (ausfindig machen) sind solche Komponenten. Der Grad der Idiomatizität ist dagegen höher, wo solche Beziehungen nicht bestehen. Ein weiterer Unterschied ist bei kulturgeschichtlich oder ähnlich geprägten semantischen Wortbildungskonstruktionen zu erkennen:

Wieder anders ist das Verhältnis bei Komponenten wie *Hasenpapier*, *Schießhund*, *Fersengeld*, wo die Wortbildungskonstruktionen nicht durch sprachliche Motivation semantische Beziehungen wecken, sondern wo kulturgeschichtliche oder andere Sachkenntnisse erforderlich sind, um die Motivation herzustellen. Es bleibt festzuhalten, dass sich die Phraseologismen mit phraseologisch gebundenen (unikalen) Formativen, die ein hohes Mass an Stabilität aufweisen, im Hinblick auf den Grad der Idiomatizität sehr unterschiedlich verhalten (Fleischer 1997, 43).

⁸ Ein Homonym ist ein Wort, das für verschiedene Begriffe stehen kann und dabei mit wesentlichen grammatischen Unterschieden. Homonymie bezeichnet die Beziehung zwischen diesen Wörtern. (Internetquelle 8)

3.2.1.3 Klassifikation von unikalen Komponenten

Phraseologismen mit unikalen Komponenten sind semantisch und strukturell betrachtet keine einheitliche Gruppe. Unter folgenden Merkmalen kann man unikale Komponenten kategorisieren (Fleischer 1997, 43- 44):

- fehlende wendungsexterne (außerhalb des phraseologischen Ausdruckes) Verwendung der Komponente
- determinierende Komponente, auch Grundkomponente genannt: eine Komponente kann ohne die andere in einem phraseologischen Ausdruck nicht vorkommen; einseitige Determination genannt
- wechselseitige Determination: der phraseologische Ausdruck enthält zwei Formative, die nur gemeinsam vorkommen können
- die Gebundenheit innerhalb eines Phraseologismus kann lexikalisch oder grammatisch bestimmt sein
- die gebundenen Formative können in ihrer Struktur entweder Grundmorpheme oder Wortbildungskonstruktionen sein

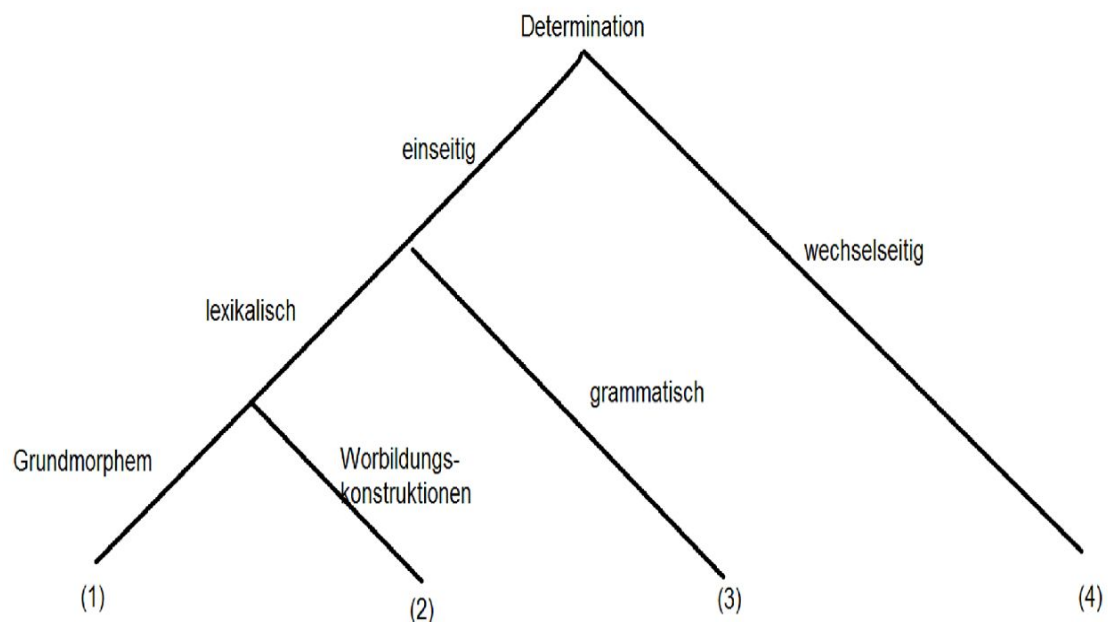


Abbildung 1 (nachgebildet von Fleischer 1997, 44)

Fleischer nennt für diese jeweiligen Gruppen einige Beispiele (Fleischer 45-47):

- zur Gruppe (1) der einseitig determinierten und lexikalischen Komponenten, welche eine durch Grundmorpheme geprägte Gebundenheit enthalten: *ohne Fehl sein* ‚ohne Makel sein‘ und *keinen Hehl aus etwas machen* ‚etwas nicht verheimlichen‘.
- Zur Gruppe (2) der einseitig determinierten und lexikalischen Komponenten, welche eine Gebundenheit durch Wortbildungskonstruktionen haben, gibt Fleischer folgende Beispiele: *Fersengeld geben*, *am Hungertuch nagen* oder *sich mausig machen*. Dieser Typ von Konstruktionen ist der in der deutschen Sprache am häufigsten vorkommende.
- Zur Gruppe (3), also einseitig determinierte grammatisch gebundene Ausdrücke, werden folgende Exemplare aufgezählt: *seine Haut zu Markte tragen* ‚sich in Gefahr begeben‘, *zu Buche schlagen* ‚ins Gewicht fallen‘ oder *hie und da* ‚stellenweise, manchmal‘.
- Zur Gruppe (4), also wechselseitig determinierte Komponente, gehören beispielsweise folgende phraseologischen Ausdrücke: *Hinz und Kunz* ‚jedermann‘, *wie er leibt und lebt*, *gang und gäbe* oder *tagaus, tagein*.

Letztere beiden Gruppen kommen in der deutschen Sprache eher selten vor, dagegen die Gruppen 1 und 2 am häufigsten (Fleischer 1997, 45-47).

3.2.2 Syntaktische und morphologisch-flexivische Anomalien

Die Stabilität von Phraseologismen ist – wie in den vorherigen Kapiteln behandelt – nicht nur lexikalisch und morphologisch veranlagt, sondern auch syntaktisch (grammatisch) und strukturell: „Syntaktische Anomalien zeigen sich einerseits in der syntaktischen Verbindung der Komponenten eines Phraseologismus und andererseits in Beschränkung der Transformation, der transformationellen Defektivität“ (Fleischer 1997, 47).

3.2.2.1 Anomalien in der syntaktischen Verbindung

Die Abnormität syntaktischer Natur bei Komponenten eines phraseologischen Ausdrucks kommt vor allem deshalb vor, weil „ältere Konstruktionsmöglichkeiten, die außerhalb der Phraseologismen nicht mehr üblich sind, im festen Verband der

Phraseologismen bewahrt worden sind – im Grunde der Analogiefall zu den lexikalischen und morphologischen Anomalien“ (Fleischer 1997, 47). Einige Beispiele für syntaktische Anomalien werden im Folgenden aufgelistet (Fleischer 1997, 47-49):

- *eitel Freude* ‚nichts als Freude‘, *auf gut Glück* ‚ohne die Garantie eines günstigen Ausgangs, Erfolgs‘ und *um gut Wetter bitten* ‚um gnädige, günstige Stimmung bitten‘ → unflektierter Gebrauch des attributiven Adjektivs
- *guter Hoffnung sein* ‚schwanger‘, *seines Weges gehen* und *jmdn. eines anderen/ Besseren belehren* ‚jmdn. von der Richtigkeit einer anderen/ besseren Auffassung überzeugen‘ → adverbialer Genitiv und Genitivkonstruktion als Objekt
- *in Teufels Küche kommen* ‚in die größten Schwierigkeiten kommen‘ und *aus aller Herren Länder* ‚aus allen Teilen der Erde‘ → Voranstellung des attributiven Genitivs
- *jmdn. Lügen strafen* ‚jmdm. nachweisen, dass er gelogen hat‘ und *mit jmdm. ist nicht gut Kirschen essen* ‚mit jmdm. ist schwer auszukommen‘ → weitere Rektionsanomalien
- *auf Draht sein* ‚tüchtig sein‘, *Hals über Kopf* ‚überstürzt, sehr eilig‘, *Schlange stehen* ‚in einer Reihe stehen‘ und *Schule machen* ‚nachgeahmt werden‘ → Anomalie im Artikelgebrauch
- *es leicht machen, es jmdm. ordentlich geben* ‚jmdn. verprügeln‘ und *sich einen in die Figur schütten* ‚Alkohol trinken‘ → Anomalie im Gebrauch der Pronomina
- *jmd./ etwas ist nicht (so ganz) ohne* ‚etwas, jmd, ist beachtlich, macht einige Schwierigkeiten‘ → Anomalie im Gebrauch von Präpositionen.

3.2.2.2 Beschränkungen der Transformation

Phraseologismen sind „transformationell defekt“, wenn eine Transformation, Expansion (Erweiterung) und Reduktion dieser Ausdrücke nicht möglich beziehungsweise nur beschränkt möglich sind. Diese Beschränkungen sind eine Folgeerscheinung der semantischen, lexikalischen und syntaktischen Stabilität der Phraseologismen (Fleischer 1997, 49).

Folgende Kategorien von transformationeller Defektivität liegen vor (Fleischer 1997, 49-57):

□ *Passivtransformation:*

- ⌚ Phraseologische Ausdrücke mit einem Verb, welches auch im freien Gebrauch nicht passivierbar ist, sind nicht passivierbar. Beispielsweise ist der Satz „Peter hat eins auf den Kopf bekommen“ nicht passivierbar.
- ⌚ Wenn das Verb dagegen auch ausserhalb des Phraseologismus passivierbar ist, und die akkusativische Ergänzung keine feste Komponente in dem Ausdruck ist, ist eine Passivtransformation möglich. Als Beispiel gibt Fleischer den Satz „Susanne stellte einen schönen Abend auf die Beine“; dieser Satz kann wie folgt passiviert werden „Von Susanne wurde ein schöner Abend auf die Beine gestellt“.
- ⌚ Wenn die akkusativische Ergänzung eine feste Komponente im phraseologischen Ausdruck ist, sind die Transformationen ins Passiv unterschiedlich; meist hat es damit zu tun, ob die betreffende Komponente idiomatisiert ist oder nicht.

□ *Transformation von Relativsätzen:*

- ⌚ An Komponenten von vollidiomatischen phraseologischen Ausdrücken kann in der Regel kein Relativsatz angeschlossen werden, aber bei einigen vollidiomatischen Komponenten ist dies möglich, wenn es für die Konstruktion auch eine nichtphraseologische Bedeutung hat.
- ⌚ An nichtidiomatisierte Komponente kann meistens ein Relativsatz angeschlossen werden.

□ *Expansion durch Attribute:*

- ⌚ Substantivische phraseologische Ausdrücke können durch Attribute erweitert werden, wenn diese Attribute sich auf den ganzen Phraseologismus beziehen und nicht nur auf eine Komponente. Beispielsweise *wiederholte dicke Luft* oder *schöner blauer Montag*.
- ⌚ Die Expansion einzelner nominaler Komponente ist beschränkt.

- *Nominalisierung:*
 - ⌚ Verbale Konstruktionen bei Phraseologismen zu nominalisieren ist nur beschränkt möglich.
- *Transformation von Fragesätzen:*
 - ⌚ Ergänzungsfragen sind nur begrenzt möglich.
 - ⌚ Entscheidungsfragen sind normalerweise möglich
- *Kontrastierung/ Hervorhebung von Komponenten:*
 - ⌚ Eine Kontrastierung/ Hervorhebung bei phraseologischen Ausdrücken durch *nicht - sondern, weder - noch, sowohl – als auch, entweder – oder* und *erst – dann*, sind nur begrenzt möglich, wenn überhaupt.
- *Reduktion von Phraseologismen*
 - ⌚ Reduktionen sind wie Expansionen auch nur sehr begrenzt möglich.

3.2.3 Stabilität bei nicht-idiomatischen phraseologischen Ausdrücken

Als nicht-idiomatische Konstruktionen kann man folgende Wortverbindungen bezeichnen:

Nun gibt es aber Wortverbindungen, die keine Idiomatizität aufweisen und deren Stabilität weniger (oder gar nicht) in lexikalisch-semanticen Austausch- und syntaktisch-strukturellen Abwandlungsbeschränkungen besteht, deren Komponenten einander aber doch im höheren Maße „determinieren“ als dies bei völlig freien Wortverbindungen der Fall ist. (. . .) Es sind Wortverbindungen, deren Gesamtsemantik durch die wendungsexterne Semantik ihrer Komponenten gegeben ist, die sich aber doch noch auf nicht voraussagbare Weise – und sei dies noch so geringfügig – von der einfachen Summe dieser Komponentenbedeutungen unterscheiden. Dieser Unterschied kann zum Beispiel darin liegen, dass die Reihenfolge der Komponenten „fest“ ist (*Freud und Leid, Tag und Nacht*) (Fleischer 1997, 58).

Diese nichtidiomatischen Konstruktionen, auch Nominationsstereotype genannt, sind dem äußersten Randgebiet des Phraseologismus zuzuordnen; dennoch gehören sie in die Phraseologieforschung dazu (Fleischer 1997, 61). Folgende Arten von Nominationsstereotypen existieren (Fleischer 1997, 59-62):

- Nichtidiomatisierte Wortpaare: *Katz und Maus, Sonne und Mond* und *Bruder und Schwester*. Diese sind in ihrer Reihenfolge nicht vertauschbar.
- Nominale und verbale „Klischees“: *schöpferische Potenzen freisetzen, Suche nach neuen Lösungen* und *geistig-kulturelles Leben*.
- Wortverbindungen aus Attribut und Substantiv: *stille Klausur, breites Spektrum* und *blinder Zufall*.
- Politische Schlagwörter wie *brennende/ soziale Frage*.
- Onymische Wortgruppen, also Eigennamen; zum Beispiel *Interhotel Am Ring*.

3.3 Phraseologische Ausdrücke als lexikalische Einheiten

Wie bereits in den vorherigen beiden Kapiteln festgelegt, charakterisieren sich Phraseologismen durch *Idiomatizität* und *Stabilität*. Doch als dritte Charakterisierung kommt noch folgende Eigenschaft dazu:

Zwischen der Formaktivstruktur der Phraseologismen als Wortgruppen – wodurch sie sich vom Wort unterscheiden – und ihrer Idiomatizität (völlig oder teilweise) – womit sie sich dem Wort in gewisser Hinsicht „näher“ – besteht ein Widerspruch (Häusermann 1977, 59), der den gesamten Gegenstandsbereich bestimmt. Idiomatizität und Stabilität parallelisieren den Phraseologismus dem Wort, führen zu seiner Lexikalisierung, der Speicherung im Lexikon.(. . .) Die Lexikalisierung der syntaktischen Konstruktion bedeutet, daß sie nicht mehr nach einem syntaktischen Strukturmodell in der Äußerung „produziert“ sondern daß sie als „fertige“ lexikalische Einheit „reproduziert“ wird : (. . .) (Fleischer 1997, 62-63).

Das heißt, phraseologische Ausdrücke sind auch dadurch gekennzeichnet, dass sie als Wortverbindungen im Lexikon auftreten; „wir übernehmen hier den Ausdruck „Phraseolexeme“ (. . .) für eine Teilmenge der Phraseologismen die durch die Tendenz zur Speicherung im Lexikon gekennzeichnet ist und damit den Kernbestand bildet (Fleischer 1997, 63).

3.4 Klassifikation der Phraseologismen im Deutschen

Wie schon im Kapitel 2.2 angesprochen, gibt es bei der Klassifikation von Phraseologismen immer noch einige problematische Züge. Auch Fleischer spricht dies noch einmal an:

Es fehlt den Phraseologismen ein eigenes System von Strukturtypen und Bildungselementen (Affixen), wie es die Wortbildung kennt, und da es sich um Wortgruppen oder Sätze handelt, sind die für Wörter anwendbare Klassifikationskriterien nicht voll auf die Phraseologismen übertragbar (Fleischer 1997, 110).

In der phraseologischen Forschung gibt es unterschiedliche Ansätze der Klassifikation. Im folgenden werden die wichtigsten genannt:

- E. Agricola: Phraseologismen werden nach semantischen Eigenschaften einordnet: Agricola unterscheidet zwischen „freien“, „losen“ und „festen“ Wortverbindungen. Dabei sind mit den „losen“ Wortverbindungen Phraseologismen gemeint, die nichtidiomatisch sind – zum Beispiel Termini wie *der absolute Nullpunkt* oder stereotypische Vergleiche wie *schwarz wie die Nacht* (Fleischer 1997, 111).
- I.I.Cernyseva: Phraseologismen werden nach den folgenden Kriterien klassifiziert: *die grammatische also syntaktische Struktur*, *„Verknüpfungsart der Komponenten“* und *„Bedeutung als Resultat des Zusammenwirkens von Struktur und semantischer Transformation der Komponenten“* (Fleischer 1997, 113).
- U. Fix: Phraseologismen werden vor allem nach syntaktischen Eigenheiten – nicht nur semantischen – klassifiziert:

„Die Analyse und Klassifikation hat nach U. Fix die folgenden Grundsätze zu berücksichtigen:

1) Dem Phraseologismus (Bei Fix: „Wortgruppenlexem“) fehlen als Wortgruppe „für die Vervollständigung des Satzes wesentliche Relationen“; er steht zwischen Wort und Satz.

2) Da Phraseologismen „nur im Satz verwendet werden können“, hat das Verb „Ansatzpunkt einer jeden Untersuchung“ von Phraseologismen zu sein.

3) Vergleich der phraseologischen Konstruktionen mit „freien Sätzen“ und der Bedeutung der Phraseologismen mit den „isolierten Konstruktionsmodellen der jeweiligen Verben.“ (Fleischer 1997, 117-118).

4 Idiomatik

Wie in den Kapiteln 3 und 4 festgelegt wurde, werden Phraseologismen durch die Eigenschaften der Idiomaticität (Ganz- oder Teil-Idiomaticität) und Stabilität charakterisiert. Im folgenden Kapitel werde ich Mithilfe des Arbeitsheftes „Idiomatik des Deutschen“ von Harald Burger (1973) genauer auf die Forschungsrichtung der Idiomatic eingehen. Die zu untersuchenden sprachlichen Einheiten innerhalb dieses Forschungsgebiets sind *Idiome*.

4.1 Semantische Abgrenzung von Idiomen

Innerhalb der Phraseologie kann man zwischen idiomatischen und nicht-idiomatischen semantischen Eigenschaften einer Wortbildung unterscheiden. Die idiomatische Gruppe zeichnet sich dadurch aus, dass deren Gesamtbedeutung nicht regulär – also wortwörtlich – zu deuten ist (Burger 1973, 10). Für jeweils nicht-idiomatische phraseologische und idiomatisch-phraseologische Ausdrücke werden folgende Beispiele genannt (Burger 1973, 11):

- *nicht-idiomatisch*: in *schwere Krankheit*; sowohl *schwere* als auch *Krankheit* bedeuten in diesem Zusammenhang nicht anderes als ihre wörtliche Bedeutung
- *idiomatisch*: *auf die leichte Schulter nehmen*; die Bedeutung dieser ganzen Wortkette ist nicht „aus der Bedeutung der einzelnen Moneme⁹ erschließbar“

Wie die Gesamtbedeutung von Monem-Ketten zustande kommt, lässt sich am besten anhand einer Skala von nicht-phraseologischen Ausdrücken bis hin zu völlig idiomatischen Ausdrücken erläutern (Burger 1973, 11- 21):

- 1) Nicht-phraseologische Ausdrücke:
 - *Die uralte Katze*. Hierbei wird der Bedeutung ‚Katze‘ die Bedeutung ‚uralt‘ hinzugefügt, es gibt nur eine wortwörtliche Interpretation. Keines der Moneme ist ein Polysem.
 - *Ein scharfes Gewürz*. Hier ist ‚scharf‘ ein Polysem. Doch durch die Kombination mit ‚Gewürz‘ wird nur die eine Bedeutung von ‚scharf‘ gewählt, die andere Bedeutung wird ausgeschlossen.
 - Diese Art von Monem-Ketten kommen „regulär-kompositionell“ zustande

⁹ Das Monem steht in der Sprachwissenschaft für die kleinste bedeutungstragende Einheit. Moneme werden in Lexeme und Morpheme eingeteilt. (Internetquelle 9)

□ 2) Übertragene Bedeutungen eines Monems:

- *Der Verlierer kochte vor Zorn.* ‚Kochen‘ hat eine konkrete Bedeutung und eine übertragene. Durch die Verbindung zum ‚Verlierer‘ wird die konkrete Bedeutung eliminiert, und die übertragene Bedeutung eingeschaltet.

□ 3) Grenzfälle:

- *Kalter Krieg.* „Eine nach den üblichen Verwendungen nicht vorhersagbare Bedeutung eines Monems wird durch die Verbindung mit genau einem Monem selektiert, das seinerseits die/eine auch sonst übliche Bedeutung aufweist“ (Burger 1973, 14).

□ 4) Monem-Ketten mit figurativer Bedeutung (Idiome im „weiteren“ Sinne).

- *Otto hat sich ins gemachte Bett gelegt.* Die übertragene Bedeutung lautet ‚Otto hat sich ohne Anstrengung ein angenehmes Leben verschaffen‘. Diese Art von Sätzen sind meist figurativ zu deuten, doch in bestimmten Kontexten können sie in seltenen Fällen auch wörtlich interpretiert und gemeint werden.

- Ein weiteres Beispiel für Idiome im weiteren Sinne sind auch solche Monem-Ketten, bei denen die Verbindung der Gesamtbedeutung und wörtliche Bedeutung der einzelnen Moneme erkennbar ist, aber die Gesamtbedeutung nicht regulär erfolgt. Beispiel *mit Müh und Not*.

□ 5) Idiome im engeren Sinne:

- *An jmdm. einen Narren gefressen haben* (‚jmdn. mögen‘). Hierbei ist es überhaupt nicht möglich, der Monem-Kette eine wortwörtliche Bedeutung zu geben. Es handelt sich um eine feste, unveränderbare Struktur, die nur in diesem Zusammenhang vorkommt.

4.2 Motiviertheit von Idiomen

Ein sprachliches Zeichen ist grundsätzlich „arbiträr“ (willkürlich), was soviel bedeutet, dass zwischen einem Bezeichneten ‚signifié‘ (zum Beispiel *Kuh*) und dessen Bezeichnung ‚signifiant‘ (Lautfolge /ku:/) keine Verbindung steht. Wenn es um Phraseologismen geht, schlägt F. De Saussure¹⁰ vor, anstatt ‚arbiträr‘, ‚unmotiviert‘ zu benutzen (Burger 1973, 26-27).

Unter der Motiviertheit beziehungsweise Unmotiviertheit von idiomatischen Monem-Ketten ist folgendes gemeint:

Ketten aber können motiviert oder unmotiviert sein: „Motiviert“ sind sie wenn die Gesamtbedeutung aus der Bedeutung der Elemente verstehbar ist, „unmotiviert“, wenn die Gesamtbedeutung aus der Bedeutung der

¹⁰ Bekanntster Schweizer Sprachwissenschaftler, mit Fokus auf Strukturalismus und Semiotik. (Internetquelle 10)

Elemente nicht verstehbar ist. Damit können wir die vorläufige Charakterisierung der Idiome, wie wir sie im 1. Kapitel gegeben haben, generalisieren.

Idiome im engeren Sinne sind unmotivierte Wortketten. Idiome im weiteren Sinne sind abgeschwächt motiviert. Völlig motivierte Ketten sind nicht idiomatisch.

Das Grad der "Idiomatizität" verhält sich somit umgekehrt proportional zum Grad der Motiviertheit: Je schwächer motiviert eine Wortkette ist, umso stärker idiomatisch ist sie (Burger 1973, 26).

4.3 Funktionale Typen

Burger unterscheidet drei Typen von Idiomen: Idiome in der syntaktischen Funktion eines Lexems oder Satzgliedes; Sprichwörter, die im syntaktischen Aspekt Sätzen entsprechen sowie „pragmatische“ Idiome wie zum Beispiel Grüße oder Höflichkeitsformeln (Burger 1973, 32). Ein Überblick über diese Typen wird im Folgenden gegeben, mit Fokus auf den Idiomen mit Lexem-Funktion.

4.3.1 Idiome in der Funktion eines Lexems

Idiome in der Funktion eines Lexems beziehungsweise Satzglieds können in einer Wortbildung unter anderem die Funktion von Satzgliedern und Satzgliedteilen (Subjekt, Objekt, Adverbial, Prädikat), Interjektionen und Präpositionen übernehmen. Als Beispiel für ein Objekt nennt Burger den Ausdruck *Haus und Hof verlieren: Familie Turowski hat Haus und Hof verloren*. Hierbei fungiert *Haus und Hof* als Objekt (Burger 1973, 33).

Um weiter auf die Eigenschaften dieser Gruppe von Idiomen einzugehen, ist eine Einteilung in Unterkategorien hilfreich (vgl. Burger 1973, 33-53):

- Anomalien bei der äußeren syntaktischen Struktur kommen vor allem bei adverbialen Idiomen oder einigen Nomen vor, zum Beispiel *leichten Flusses* oder *einen Rausch sitzen haben*. Anomalien der inneren syntaktischen Struktur bei Idiomen kommen dagegen nur selten vor (Burger 1973, 33-34.).
- Wenn es um die Valenz -,Fähigkeit eines Wortes, ein anderes semantisch-syntaktisch an sich zu binden, besonders Fähigkeit eines Verbs, zur Bildung eines vollständigen Satzes eine bestimmte Zahl von »Ergänzungen« (z. B. ein

Subjekt und ein Objekt) zu fordern“ (Internetquelle 11) – geht, gibt es Klassen von Idiomen, die als vollständige Verbalphrasen tätig sein können; beispielsweise *jmd. muss das Bett hüten* (Burger 1973, 35-36).

- Idiom-Komplexe sind syntaktisch und semantisch zweigeteilt; einmal gibt es Lexeme und um diese gereichte Idiome, zwischen denen kein semantischer Zusammenhang besteht; zum Beispiel *über den Berg sein* oder *Berge versetzen*. Neben dieser Gruppe gibt es Idiom-Komplexe, die einen, wenn auch nicht völligen, semantischen Zusammenhang aufweisen, zum Beispiel *die Oberhand gewinnen* oder *jmdm. sind die Hände gebunden* (Burger 1973, 37).
- Ein weiterer Gesichtspunkt bei Idiomen, die die Funktion eines Lexems übernehmen, sind *Paarformeln*. Es gibt *irreversible* Paarformeln, die sich dadurch charakterisieren, dass zwei verschiedene Moneme der gleichen Wortart durch eine Konjunktion oder eine Leerstelle verbunden sind und die Reihenfolge festgelegt ist. Als Beispiel werden *Haus und Hof*, *klipp und klar* und *ab und zu* genannt. Daneben gibt es die Gruppe von zwei identischen Monemen, die durch eine Konjunktion oder Präposition verbunden sind, und eine feste Bindung haben. Als Beispiel dafür *Jahr für Jahr* (rein phraseologisch) oder *Schulter an Schulter* (idiomatisch) (Burger 1973, 46).
- Eine weitere Untergruppierung von Lexem-artigen Idiomen stellen *Vergleiche* da. Idiomatische Vergleiche haben meist die Funktion, dass das Verb im Ausdruck verstärkt wird. Hier kann man für einen schwach idiomatischen Ausdruck den Vergleich *Geld wie Heu haben*, und für einen völlig idiomatischen Ausdruck *sich wie ein Schneekönig freuen*, erwähnen (Burger 1973, 48-49).

4.3.2 Sprichwörter, die syntaktisch einem Satz entsprechen

Spruchwörter sind charakterisiert durch ihre „lehrhafte Tendenz“ und Berufung auf „Volksweisheit“. Des Weiteren sind bei Sprichwörtern die poetischen Elemente verstärkt; zum Beispiel Rhythmus, Parallelismus, Stabreim und Endreim (Burger 1973, 53-54).

Burger teilt die Gruppe der Sprichwörter noch einmal in zwei Untergruppen:

- Sprichwörter, „deren Bedeutung sich aus den Komponenten direkt ergibt [...]“ (Burger 1973, 55).
- Sprichwörter, bei denen die gemeinte allgemeine Bedeutung durch ein Bild vermittelt wird“ (Burger 1973, 55).

Als Beispiel für die erste Gruppe nennt Burger *Irren ist menschlich*, und für die zweite Gruppe *Neue Besen kehren gut*. Im Gegensatz zu den Idiomen, die als Lexeme fungieren, sind Sprichwörter immer motiviert:

Das erklärt sich leicht aus der andersartigen Funktion des Sprichworts: Wer ein Sprichwort verwendet, distanziert sich von der unmittelbar gegebenen Situation, tritt aus ihr heraus in einem Akt der Reflexion. Adäquater Gebrauch des Sprichworts setzt einen Grad der Bewusstheit des Sprechens voraus, der bei lexikalischen Idiomen gerade nicht gegeben sein muss. Und beim Hörer wird vorausgesetzt, dass er zugleich die sprachliche Fassung zu würdigen und die Transparenz der Formulierung zu durchschauen imstande ist (Burger 1973, 57).

4.3.3 Pragmatische Idiome

Mit pragmatischen Idiomen sind Ketten gemeint, die in erster Linie keine lexem- oder satzäquivalente Bedeutung haben, „sondern vorwiegend als Signale in bestimmten pragmatischen Situationen fungieren“ (Burger 1973, 58). Als Beispiel dienen Ausdrücke wie *Guten Tag* oder *Guten Appetit*. Solche Ausdrücke haben nur eine Funktion in bestimmten pragmatischen Situationen; unter anderem bei Begrüßungen und Verabschiedungen. Es ist aber immer noch unklar, ob diese Art von pragmatischen Ausdrücke zur Idiomatik gezählt werden sollen, oder eher „in einer Teiltheorie der Pragmatik als im Rahmen einer semantisch orientierten Semantik zu behandeln“ (Burger 1973, 60).

5 Kognitive Linguistik als Instrument der Forschung in der Idiom-Semantik

In diesem Kapitel werde ich anhand des Werkes *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik* von Dmitrij Dobrovol'skij (1995) auf die kognitiven¹¹ Aspekte der Idiomatik und des Phraseologismus eingehen.

5.1 Neue Richtungen der Phraseologie- und Idiomforschung – als Beispiel die kognitivlinguistische Perspektive

Dobrovol'skij beschreibt in seiner Einleitung, dass die Phraseologieforschung – sowie eigentlich alle sprachwissenschaftlichen Forschungsgebiete heute – eine „Periode der Umstrukturierung“ erleben (Dobrovol'skij 1995, 9). Diese neuen Untersuchungsmethoden sind zum Beispiel Kognitive Linguistik, Psycholinguistik und Computerlinguistik. Die traditionelle Phraseologieforschung ist ein Gebiet, das sich mit „festen Wortkomplexen verschiedener Typen befasst“. Doch die neue Phraseologieforschung dagegen arbeitet mit vielen anderen theoretischen Richtungen zusammen (Dobrovol'skij 1995, 9).

In der Phraseologie können durch die kognitive Perspektive neue Fragen gestellt werden; Dobrovol'skij nennt folgenden (Dobrovol'skij 1995, 10):

- Was ist ein Idiom? (Kriterien der Abgrenzung)
- Sind Idiome Lexikoneinheiten?
- Wenn ja bilden diese einen spezifischen Subbereich innerhalb des Lexikons?
- Wenn ja, wie ist dieser Subbereich strukturiert?

Dobrovol'skij befasst sich in seiner Analyse vor allem mit der letzten Frage :

Den eigentlichen Schwerpunkt dieser Arbeit kann man etwas vereinfachend als Modellierung semantischer Beziehungen zwischen den Idiomem mit Hilfe des Begriffsapparats der Kognitiven Linguistik bestimmen. Die Spezifik des hier favorisierten Ansatzes liegt in der Bevorzugung holistischer Heuristiken und Implementierung des makrosemantischen Prinzips (Dobrovol'skij 1995, 10).

¹¹ Kognitive Semantik: die Beziehung zwischen konzeptueller Ebene und der Welt . (Internetquelle 12)

5.2 Idiom-Begriff vom kognitiven Standpunkt definiert

Dobrovol'skij geht zunächst auf die Problematik bei der Bestimmung des Idiom-Begriffs ein. Trotz einer langen Forschungsgeschichte, gibt es keine Übereinstimmung bei diesem Punkt:

Konkrete Versionen der Definition des Idiom-Begriffs hängen oft von den konkreten Aufgaben ab, die die jeweilige Untersuchung zu lösen hat. (. . .) Der hier zu unternommene Versuch, den Idiom-Begriff neu zu definieren, bildet in dieser Hinsicht keine Ausnahme, weil er an ein bestimmtes wissenschaftliches Paradigma gebunden ist (Dobrovol'skij 1995, 13).

Bevor der Idiom-Begriff aus kognitiver Perspektive beschrieben werden kann, müssen die Idiome laut Dobrovol'skij zuerst mithilfe von drei Prämissen abgegrenzt werden: Idiome müssen von Wörtern, freien Wortverbindungen und Phraseologismen anderer Klassen abgesetzt werden (Dobrovol'skij 1995, 14).

Idiome charakterisieren sich durch Polylexikalität – also „Wortgruppenlexeme“ aus mindestens zwei Wörtern anstatt „Ein-Wort-Metaphern/Idiome“ - , und die ist von einem kognitiven Standpunkt aus äußerst bedeutend:

In der „naiven“ sprachlichen Intuition wird eine Kombination von Wörtern, ob regulär oder idiomatisch, immer als eine Kombination interpretiert und erst dann auf ihren referentiellen, funktionalen, pragmatischen usw. Wert hin hinterfragt (...). In dieser Frage decken sich die Erkenntnisse der Kognitiven Linguistik mit den Bemühungen der traditionellen Phraseologieforschung, ihr Untersuchungsobjekt abzugrenzen und auf „Wortgruppenlexeme“ zu beschränken (Dobr 1995, 15).

Bei der Abgrenzung des Idioms von sogenannten freien Wortverbindungen geht es vor allem um die Lexikalisierung: Im Vergleich zu freien Wortverbindungen, die produziert und nicht reproduziert werden, sind Idiome durch ihre Stabilität und Reproduzierung definiert. Von kognitiver Perspektive aus bedeutet dies folgendes: Die Unterscheidung, ob eine Wortgruppe idiomatisch oder nicht ist, basiert auf dem lexikalischem Wissen eines Sprechers: „Diese Entscheidung ist nur aufgrund eines spezifischen Wissens des Muttersprachlers möglich, das als eine Art Usus-Wissen definiert werden kann und eine Komponente des mentalen Lexikons darstellt“ (Dobrovol'skij 1995, 16).

Die Abgrenzung der Idiome von andersartigen Phraseologismen zeigt sich durch den Grad der Irregularität: Je irregulärer eine phraseologische Einheit ist, um so

wahrscheinlicher wird diese Einheit als Idiom eingestuft (Dobrovol'skij 1995, 19). Dobrovol'skij beschreibt den Zusammenhang zur Kognitiven Linguistik wie folgt:

Man kann die Klasse der Phraseologismen als eine radiale Kategorie darstellen (. . .), in deren Kernbereich die Idiome stehen, während feste Wortkomplexe anderer Klassen die Peripherie bilden. Diese Darstellungsweise entspricht den Vorstellungen der Kognitiven Linguistik über die prinzipielle Organisation sprachlicher Kategorien, die ihre „besseren“, prototypischen und „schlechteren“ peripheren Vertreter haben. Die Idiome können als die besten Vertreter der Kategorie „Phraseologismus“, die ihren Kernbereich bilden, betrachtet werden (Dobrovol'skij 1995, 19).

5.3 Kognitive Basis der Idiomatik

Dobrovol'skij schreibt in seiner Arbeit, dass vor allem das Irreguläre und „Abnormale“ als kognitive Basis der Idiomatik gesehen wird (Dobrovol'skij 1995, 20). Mit der Irregularität ist die „Notwendigkeit eines spezifischen, mit den produktiven Regeln nicht mitgeliefertes Wissens“ (Dobrovol'skij 1995, 20) gemeint. Auch wenn sich laut Dobrovol'skij hinter dieser Definition eine gewisse Problematik verbirgt, sind die Irregularitätsmerkmale der Phraseologismen wichtig, wenn es um die kognitiven Aspekte der Idiomatik geht. Im Folgenden wird auf die verschiedenen Merkmale eingegangen (Dobrovol'skij 1995, 27 – 44):

□ Kompositionalität vs. Non-Kompositionalität der Idiom Bedeutung:

* Wenn die Konstituenten eines Idioms semantische Autonomie besitzen, handelt es sich um kompositionelle Idiome. Als Beispiel dienen die idiomatischen Ausdrücke *einen Bärenhunger haben* oder *schweren Herzens sein*. Hierbei lassen sich die Bedeutung der substantivischen Konstituenten mehr oder weniger eindeutig identifizieren

* Wenn die Konstituenten dagegen nicht so einfach zu interpretieren sind, der Ausdruck also weniger regulär ist, handelt es sich um non-kompositionale Idiome; zum Beispiel *ins Gras beißen*.

□ Isomorphie vs. Allomorphie zwischen der formalen und semantischen Struktur:

* Hierbei geht es um die Teilbarkeit bzw. Unteilbarkeit in sinnvolle Komponenten von idiomatischen Ausdrücken. Manche idiomatischen Begriffe werden als absolut unteilbar empfunden, zum Beispiel der Ausdruck *Haare spalten*. Andere idiomatische Ausdrücke dagegen sind teilbar, zum Beispiel *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen*. Kognitiv betrachtet hat diese Einteilung folgende Bedeutung: Idiome, die als unteilbar empfunden werden, sind sozusagen „bessere Vertreter“ der Idiomatik

□ Semantische Komplexität vs. Semantische Simplizität

* Bei Idiomen besteht ein bestimmter Grad von Simplizität beziehungsweise Komplexität. Doch schon das Fehlen des Ein-Wort-Identifikators weist darauf hin, dass die meisten idiomatischen Ausdrücke eine gewisse Komplexität beinhalten müssen. Trotzdem kann man zwischen den Ausdrücken *jmdn. übers Ohr hauen* und *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* einen Unterschied sehen. Der erste Ausdruck weist semantische Simplizität auf – es bedeutet lediglich ‚betrügen‘ zweite Ausdruck auf semantischer Ebene viel komplexer ist – es bedeutet, ‚einen doppelten Zweck auf ein mal erreichen‘.

□ Syntaktische Durchlässigkeit vs. Undurchlässigkeit

* Undurchlässige Idiome werden als irregulärer betrachtet, als durchlässige. Beispielsweise dem Ausdruck *jmdm. Druck machen*, kann das Adjektiv groß zugefügt werden. Dagegen kann dem Ausdruck *ein Buch mit sieben Siegeln* nicht zugefügt werden.

□ Variabilität vs. Fixiertheit des Konstituentenbestands

* Je mehr Varianten ein Idiom aufweist, um so regulärer/ weniger idiomatisch ist es. Zum Beispiel kann man *gute Karten haben* und *schlechte Karten haben*. Dagegen gibt es vom Ausdruck *ein Buch mit sieben Siegeln* keine Variation.

□ Konnotativ-pragmatische Extension der Idiom-Bedeutung: neutral vs. markiert

* Bei Idiomen gibt es unterschiedliche Grade von Bildlichkeit und Emotivität. Es gibt idiomatische Ausdrücke wie zum Beispiel *keine Rolle spielen*, die als normativ und regelmäßig - das heißt weniger idiomatisch empfunden werden -, als zum Beispiel der Ausdruck *jmdm. in den Arsch kriechen*.

□ Formale Spezifikation: neutral vs. markiert

* Ein weiteres Merkmal der Irregularität ist der Gebrauch von Idiomen in einer poetischen Funktion. Als Beispiele werden *mit Ach und Krach*, *ganz und gar* oder *klipp und klar* genannt.

□ Konventionelle Lexikoneinheiten vs. Unikale Konstituenten

* Das Vorhandensein unikalere Konstituenten (oder auch Komponenten) ist eines der stärksten Merkmale der Irregularität von Idiomen.

□ Regularität vs. Defektivität des Paradigmas

* Die meisten Idiome können nicht nach den produktiven Regeln verändert werden. Dieses Merkmal ist ein Irregularitätsmerkmal eines Idioms.

□ Semantische Kompatibilität vs. Inkompatibilität der Konstituenten

* Die semantische Inkompatibilität der Konstituenten hängt meist mit der Absurdität eines bestimmten Bildes zusammen, zum Beispiel *Haare auf den Zähnen haben*.

5.4 Idiome im mentalen Lexikon

Wie bereits in Kapitel 5.1 erwähnt, fragt Dobrovol'skij nach dem Status der Idiome im Lexikon. Zuerst muss erwähnt werden, dass Idiome bei Dobrovol'skij in eine „radiale Kategorie“ eingestuft werden (Dobrovol'skij 1995, 45-48). Das heißt, die Kategorie der Idiome zeichnet sich durch:

□ ein Zentrum und Peripherie aus; je nach dem, wie der Grad der Irregularität bei einem Idiom ist

□ und durch prototypische Vertreter aus.

□ Diese beiden Merkmale stehen in Beziehung der Familienähnlichkeit zueinander; das heißt Idiome sind sich im ganzen ähnlich, doch diese Ähnlichkeit ist in unterschiedlichen Maßen ausgeprägt und basiert auf verschiedenen Merkmalen.

Diese radiale Einteilung deutet bereits darauf hin, dass die Idiome je nach dem Grad ihrer Irregularität mehr oder weniger wahrscheinlich im Lexikon vorkommen:

Das Zentrum-Peripherie-Gefälle in der Kategorie der Idiome wirkt sich auf den Grad ihrer „Lexikonheit“, d.h. Ihrer Lexikonmitgliedschaft aus. Mit anderen Worten, „gute Vertreter“ der Idiom-Kategorie können als Elemente des Lexikons und in diesem Sinne als wortähnliche Einheiten qualifiziert werden, während „Kaum-noch-Idiome“, die in mancher Hinsicht den freien Wortverbindungen ähneln, als „Kaum-noch-Lexikoneinheiten“ einzustufen sind. Je mehr Irregularitätsmerkmale eine Wortkombination aufweist und/oder je höher das Gewicht dieser Irregularitätsmerkmale ist (. . .), desto profitabler ist es vom kognitiven Standpunkt aus, diese Wortkombination als eine Einheit des mentalen Lexikons zu memorisieren (Dobrovol'skij 1995, 49).

Dobrovol'skij weist weiter darauf hin, dass diese „auf kognitive Evidenzen beruhende Interpretation der Lexikonmitgliedschaft“ sich von der traditionellen Sicht der Phraseologieforschung unterscheidet (Dobrovol'skij 1995, 50). Dort erscheinen alle Idiome als Lexikoneinheiten, „weil relevante Unterschiede zwischen Wort und Idiom nur auf der Formativebene postuliert wird“ (Dobrovol'skij 1995, 50). Im Gegensatz dazu wird der Kognitiven Linguistik die „Berücksichtigung real ablaufender mentaler Operationen bei der Verarbeitung von Idiomen“ verlangt (Dobrovol'skij 1995, 50).

Die Problematik der Grenzfälle ist weiter ein Thema bei Dobrovol'skij: Der Bereich der Idiome grenzt sowohl an Phraseologismen anderer Typen als auch an freie Wortkombinationen:

Die erstgenannten Grenzfälle sind in bezug auf die Lexikonmitgliedschaft der betreffenden Idiome irrelevant, weil sie zwar zur Peripherie der Idiomatik, aber nicht zur Peripherie der Phraseologie gehören (...). Die letztgenannten Fälle liegen dagegen nicht nur an der Grenze der Idiomatik, sondern auch an der Peripherie der Lexikons im ganzen (. . .) (Dobrovol'skij 1995, 50).

Ein weiteres wichtiges Kriterium, wenn es um die Mitgliedschaft eines Idioms im Lexikon geht, ist die Geläufigkeit eines idiomatischen Ausdruckes: „Idiome, die der Sprecher nicht kennt, sind verständlicherweise keine Einheiten des mentalen Lexikons des betreffenden Sprechers“ (Dobrovol'skij 1995, 50). Die Problematik bei der Geläufigkeit liegt bei den zwei Bedeutungen des Begriffs „Geläufigkeit“: anderseit bedeutet es „gebräuchlich/frequent“ oder „lebendig/ mental präsent“. Bei der ersten Untergruppe weist Dobrovol'skij darauf hin, dass die „Ermittlung eines Korpus „gebräuchlicher deutscher Idiome“, die den ungebräuchlichen gegenüberstehen“ prinzipiell unmöglich ist. Um geläufige Idiome zu ermitteln, gibt es unter anderem die

Methoden der teilnehmenden Beobachtung, Informantenbefragung oder die Analyse von rezipierten Texten (Dobrovol'skij 1995, 52).

Bei der zweiten Untergruppe ist genauso schwer: „Die lebendigen Idiome einer Sprache bilden eine unscharfe Menge mit „guten Vertretern“ in der Mitte, die ich ‚geläufig‘ nenne (. . .), und immer „schlechter werdenden Vertretern“ in Richtung vom Zentrum nach außen“ (Dobrovol'skij 1995, 51). Die Grenzen zwischen „lebendigen“ und „toten“ Idiomen ist sehr vage und hängt immer stark vom Sprecher ab.

Der Grad der Geläufigkeit ist von einem kognitiven Standpunkt aus deshalb interessant, weil es eine bestimmte Problematik aufweist:

Gut bekannte, geläufige Idiome werden anders verarbeitet als weniger bekannte Einheiten (. . .). Ähnlich wie Wörter unterliegen die geläufigen Idiome wahrscheinlich dem double storage-Prinzip von Aitchison (. . .). Das bedeutet, daß geläufige Einheiten sowohl im „full-size lexicon“ als auch im „pocket-dictionary“, d.h. In einem operativen Modul des semantischen Gedächtnisses, gespeichert sind (. . .) (Dobrovol'skij 1995, 52).

Dobrovol'skij geht weiter auf die Frage ein, ob Idiome ein autonomes Modul im mentalen Lexikon bilden. Um diese Frage zu beantworten, muss erst einmal auf die Merkwortigkeit – im Vergleich zur Ein-Wortigkeit – eingegangen werden: Im Vergleich zu einzelnen Wörtern, sind Idiom-Ausdrücke im mentalen Lexikon nicht so fixiert wie es für einzelne Wörter typisch ist (Dobrovol'skij 1995, 54). Weitere kognitive Merkmale (die an die Linguistik grenzen) bei der Verarbeitung von Idiomen sind zum Beispiel die bildliche Komponente eines Idioms und die literale Bedeutung der Komponenten bei der Rezeption; es geht also um die Vorstellungskraft und das „Imaginale“ beim Rezeptionist (Dobrovol'skij 1995, 54). Visuelle Vorstellungen entstehen sogar dann, wenn eine sinnvolle, literale Deutung des idiomatischen Ausdrucks unmöglich ist. Dobrovol'skij zitiert in seiner Arbeit die Aussage von drei Literaturwissenschaftlern:

„Thus, even when a word string has a highly conventional meaning, as in „kick the bucket“, the most frequent meanings of the individual words would be activated in addition to the idiomatic meaning of the word string. This implies that people should not be able to suppress the literal meaning of those words, no matter how conventional an idiom may be. (Cacciari, Gluckbergs 1991:219-220)“ (Dobrovol'skij 1995, 55).

Wenn Idiome im mentalen Lexikon memorisiert werden, passiert dies nicht in einer „normgerechten“ Form, wie sie in den Wörterbüchern vorkommt, sondern als eine „Gestalt“: „d.h. Eine zusammengefaltete Struktur, die bei der Realisierung in einer Situation unterschiedlich entfaltet werden kann. Dieses kognitive Phänomen erklärt die berühmte kontextuelle „Anpassungsfähigkeit“ der Idiome“ (Dobrovol'skij 1995, 56). Um diese zusammengefaltete Struktur zu veranschaulichen, nennt Dobrovol'skij folgende idiomatischen Ausdrücke (Dobrovol'skij 1995, 56):

- *ein weißer Rabe*
- *eine andere Platte auflegen*

Die Verarbeitung des Ausdrucks *ein weißer Rabe* erfolgt durch die „Auswechslung einer konzeptuellen Komponente gegen eine uncharakteristische“ (Dobrovol'skij 1995, 56):

Im Frame „Rabe“ ist der Slot „Farbe“ im Normalfall durch den konzeptuellen Inhalt ‚schwarz‘ ausgefüllt. Bei der Auswechslung des Slot-Inhalts gegen einen gegensätzlichen (‚schwarz‘ → ‚weiß‘) wird das semantische Resultat des Ungewöhnlichen, Nichtnormalen erzielt. Bei der Interaktion des Ausgangsframes „Rabe“ mit dem Zielframe „Mensch“ entsteht die aktuelle Bedeutung des Idioms, ‚ein ungewöhnlicher Mensch, Sonderling‘ (Dobrovol'skij 1995, 56).

Die Bedeutung des Ausdrucks *eine andere Platte auflegen* dagegen erfolgt mit Hilfe von anderen mentalen Prozeduren: „Im Ausgangsscript „Musik hören“ ist der Slot „Inhaltsträger“ durch das Konzept ‚Platte‘ ausgefüllt. Dieser konzeptuelle Inhalt wird in den korrelierenden Slot des Zielscripts „Gespräch“ übertragen und verdrängt dabei den typischen Inhalt dieses Slots ‚Thema‘“ (Dobrovol'skij 1995, 56). Die kognitive Verarbeitung von idiomatischen Ausdrücken wird durch komplexe Prozeduren mit dem existierendem Wissen – inklusive Weltwissen – durchgeführt; die Idiomatik ist ein „akkumuliertes kollektives Wissen“ (Dobrovol'skij 1995, 97).

Zwei wichtige Argumente, die die Betrachtung der Idiomatik als autonomes Modul im Lexikon belegen, sind folgende (Dobrovol'skij 1995, 57):

- der ikonische Charakter der Idiome; sogenannte Meta-Ikone
- eine relativ entwickelte metasprachliche Kompetenz, um Idiome kognitiv verarbeiten zu können

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Idiomatik zwischen Lexikon und Grammatik zu platzieren ist. Weiter wurde festgestellt, dass Idiome einen hohen Grad an Irregularität aufweisen – im Vergleich zu Phraseologismen von anderen Typen. Aus diesem Grund hat die Idiomatik einen besonderen Status im Lexikon, und sie hat meist graduellen Charakter. Dieser besondere Status der Idiome hat auch zur Folge, dass Idiome im Lexikon weitgehend autonome Module des Lexikons sind.

6 Zusammenfassung

In den Kapiteln 2 bis 4 wurde anhand des Quellenmaterials von Wolfgang Fleischer und Harald Burger erläutert, was Phraseologie und Idiomatik eigentlich sind.

Phraseologie und Idiomatik sind relativ neue Forschungsgebiete der Sprachwissenschaft, und sind teilweise noch nicht ganz erforscht worden. Daher kommt es auch, dass es immer wieder zu unterschiedlichen Forschungsansätzen und Einteilungsversuchen in diesem Gebiet kommt.

Phraseologismen sind feste beziehungsweise „fixierte“ Wortbildungen, die eine spezielle Bedeutung haben. Meist ist die Bedeutung aus diesen Wortbildungen nicht direkt aus den Bedeutungen der einzelnen Wörter zu schließen, sondern nur aus der gesamten Wortbildung. Phraseologismen sind meistens auch *idiomatisch*; doch der Grad der Idiomatik ist variabel. Des Weiteren sind phraseologische Ausdrücke dadurch gekennzeichnet, dass sie eine *Stabilität* besitzen; das heißt, dass der Austausch von Komponenten innerhalb des Phraseologismus meist unmöglich ist.

Idiome können semantisch abgegrenzt werden, können motiviert beziehungsweise unmotiviert sein und sind anhand ihrer Funktion noch einmal in drei Unterkategorien zu unterscheiden (Lexeme, Sprichwörter und pragmatische Idiome).

Im Kapitel 5 wurde die kognitiven Forschungsansätze und Kategorisierungsmethoden an der Phraseologie angesprochen. Die Phraseologie wird heutzutage durch neue Methoden wie der Kognitiven Linguistik oder der Computerlinguistik untersucht.

Anhand dieser theoretischen Basis ist es nun möglich, im Analyseteil die beiden Wörter- und Übungsbücher „*Moderen Deutsche Idiomatik*“ und „*Deutsche Redewendungen*“ genauer zu untersuchen.

7 Analyseteil

Im Analyseteil werde ich die phraseologischen Wörterbücher „*Moderne Deutsche Idiomatik*“ von Wolf Friederich (1995) und „*Deutsche Redewendungen*“ von Regina Hessky&Stefan Ettinger (1997) untersuchen. Ich werde dabei diese Werke auf phraseologische Ausdrücke und Idiome untersuchen, die den Akt von „Betrug“ beschreiben und eine Sammlung aus diesen Ausdrücken erstellen. Danach werde ich die einzelnen Redewendungen anhand der im Theorieteil beschriebenen Eigenschaften erläutern.

8 Regina Hessky&Stefan Ettinger: Deutsche Redewendungen (1997)

In diesem phraseologischen Übungsbuch sind die Phraseologismen nicht alphabetisch sondern nach Sachgruppen eingeteilt, um das Nachschlagen und Lernen zu erleichtern (Hessky&Ettinger 1997, XV). Im Inhaltsverzeichnis des Wörterbuches lässt sich erkennen, dass die Phraseologismen nach Gruppen eingeteilt sind (Hessky&Ettinger 1997, V-IX):

- Aussehen des Menschen
- Zustand des Menschen
- Eigenschaften des Menschen
- Einstellung, Beziehung zu den Mitmenschen, zur Umwelt
- Menschliches Handeln
- Einschätzung einer Lage, eines Sachverhalts
- Umwelt - Außenwelt
- Situationsgebundene Phraseologismen

Diese Einteilung macht das Wörterbuch sehr übersichtlich und erleichtert das Nachschlagen; was auch bei dieser Arbeit sehr hilfreich ist.

Bei Hessky&Ettinger stehen die Redewendungen, die den Akt vom Betrügen beschreiben, unter dem Kapitel „Täuschen – Irreführen – Betrügen“. Folgende Ausdrücke werden genannt (Hessky&Ettinger 1997, 117-119):

<p>□ <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> ‚jmdm. etwas vormachen‘; geht auf die Idee zurück, dass es unmöglich ist, jemanden einen Bär an- oder aufzubinden.</p>
<p>□ <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> ‚Vorspielungen, Trugbilder sein‘. Dieser Ausdruck bezieht sich auf den russischen Feldherrn Potemkin, der der Zarin Katharina II den Wohlstand des Landes vorgetäuscht haben soll, in dem er ihr Dörfer aus Fassaden gezeitigt hatte.</p>
<p>□ <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> ‚jmdm. etwas vorgaukeln‘. Dieser Ausdruck bezieht sich auf den blauen Rauch, den Zauberer früher benutzten, um die Zuschauer abzulenken.</p>
<p>□ <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> ‚Verdienste, Leistungen anderer als eigene ausgeben und damit prahlen‘. Diese Wendung stammt aus eine Fabel, in der sich eine Krähe mit Pfauenfedern schmückt.</p>
<p>□ <i>Jmdm. Das Fell über die Ohren ziehen</i> ‚jmdn. betrügen, ausbeuten, stark übervorteilen‘. Bei dieser Redewendung wird auf das Abziehen des Felles bei Schafen verwiesen; einem Schaf wird die Wolle nicht geschert, sondern das ganze Fell wird über den Kopf abgezogen.</p>
<p>□ <i>Jmdn. ins Garn locken</i> ‚jmdn. hereinlegen, überlisten‘. Das Wort „Garn“ bezieht sich auf Netze zum Wild-, Fisch- und Vogelfang, die früher aus Garn hergestellt wurden.</p>
<p>□ <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> ‚jmdn. irreführen, hereinlegen, überlisten‘.</p>
<p>□ <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> ‚jmdn. täuschen‘. Ursprünglich bedeutete die Redewendung <i>jmdn ins Dunkle führen</i>.</p>
<p>□ <i>Lug und Trug sein</i> ‚List, Täuschung sein‘.</p>
<p>□ <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> ‚jmdn. täuschen, irreführen‘. Wahrscheinlich bezieht dieser Ausdruck sich auf früher, als Tierbändiger ihre Tiere an einem Nasenring führten, um die Gewalt über diese zu haben.</p>

<p>□ <i>Ein blinder Passagier sein</i> ‚ohne Berechtigung mitreisen im Schiff, Flugzeug o.ä.’.</p>
<p>□ <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> ‚mit Geschick jmds. Absichten durchkreuzen, durch Klugheit der Verfolgung entgehen’. Diese Redewendung geht auf das Schnippen oder Schnalzen mit den Fingern zurück, damit wurde früher Spott und Verachtung ausgedrückt.</p>
<p>□ <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> ‚jmdn. auf plumpe, grobe Art und Weise täuschen’. Geht auf die lateinische Sprache zurück; das U steht für V im lateinischen Alphabet, welches gleichzeitig die „fünf“ bedeutet. Das V ist ein halbes X, welches wiederum für die „zehn“ steht. Früher bedeutete diese Redewendung, dass jemandem zum Beispiel doppelt so viel berechnet wurde, wie er in Wirklichkeit zu zahlen hatte.</p>
<p>□ <i>Etwas ist fauler Zauber</i> ‚etwas ist Schwindel’.</p>

9 Wolfgang Friederich (1995): Moderne Deutsche Idiomatik

Bei Friedrich sind die Redewendungen alphabetisch geordnet. Folgende Phraseologismen und idiomatische Redewendungen, die einen Akt von Betrug beschreiben, werden bei Friederich genannt (Friederich 1995, 13-565); hierbei lasse ich die bereits die bei Hessky&Ettinger erwähnten Ausdrücke weg:

<p>□ <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> ‚jmdm. Eine Lüge erzählen, so dass er sie glaubt’.</p>
<p>□ <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> ‚jmdn. hereinlegen, hängenlassen’.</p>
<p>□ <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> ‚jmdn. hereinlegen’.</p>
<p>□ <i>Auf krummen Touren</i> ‚durch unehrliche Manipulationen, Verbrechen’.</p>
<p>□ <i>Eine krumme Tour reiten</i> ‚etwas unehrliches tun’.</p>
<p>□ <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> ‚jmdn. hereinlegen, betrügen’.</p>
<p>□ <i>Lug und Trug</i> ‚Täuschung, List, Betrug’.</p>

<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> ‚irreführen‘.
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> ‚Scherz mit jmdm. treiben‘.
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> ‚überlistet, betrogen werden‘.
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> ‚hereinlegen, betrügen‘.
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> ‚ohne Genehmigung arbeiten‘.
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> ‚ohne Fahrkarte fahren‘.
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> ‚unehrlich handeln, beide Seiten täuschen‘.
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. treiben</i> ‚jmdn. täuschen‘.
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> ‚durch Ausnutzung einer undurchsichtigen Lage einen Vorteil erlangen‘.
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> ‚jmdn. betrügen‘.
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> ‚jmdn. beschwindeln, täuschen‘.
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> ‚seine verbrecherische Tätigkeit ausüben‘.

10 Grad der Idiomatizität bei den beschriebenen Redewendungen

Wie in Kapitel 3.1 bereits erläutert wurde, besteht der Unterschied zwischen einer idiomatischen und nicht-idiomatischen Redewendung darin, dass bei den idiomatischen Ausdrücken zwischen der satzexternen Bedeutung der einzelnen Wortkomponenten und der Bedeutung des ganzen Satzes kein Verhältnis besteht; dass heißt wenn man die Redewendung wortwörtlich interpretiert, ist das nicht die wirkliche Bedeutung des Ausdrucks. Fleischer nennt dies „das Fehlen eines derivationell-semantischen Zusammenhangs“ (Fleischer 1997, 30). Diese Art von Ausdrücken sind voll-idiomatisch. Eine Teil-Idiomatizität dagegen besteht, wenn eine Komponente des Phraseologismus in seiner satzexternen Bedeutung benutzt wird. Es kann auch sein, dass ein idiomatischer Ausdruck neben seiner idiomatischen Bedeutung eine wortwörtliche Bedeutung hat; wenn dieser Satz in einem anderen

Zusammenhang vorkommt. Trotz dieser Einteilung, ist es nicht immer ganz einfach, eine idiomatiche Redewendung hundertprozentig in eine dieser Kategorien zu kategorisieren.

10.1 Redewendungen bei Hessky&Ettinger

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. Das Fell über die Ohren ziehen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → teil-idiomatische, kann im seltenen Fall auch in seiner wortexternen Bedeutung benutzt werden
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck

<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → teil-idiomatischer Ausdruck, „Passagier“ wird hier wortwörtlich gedeutet; in einer äußerst unwahrscheinlichen Situation könnte dieser Satz sogar wortwörtlich benutzt werden.
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → voll-idiomatischer Ausdruck

Redewendungen bei Friederich

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → teil-idiomatischer Ausdruck, könnte im Einzelfall auch wendungsextern gedeutet werden
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck

<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → teil-idiomatischer Ausdruck, kann in einigen Fällen wortwörtlich benutzt werden (zum Beispiel „eine Maus in die Falle locken“, in dem man ein Käsestück in die Mäusefalle steckt)
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → teil-idiomatischer Ausdruck, kann im seltenen Fall auch wortwörtlich gedeutet werden („eine Fliege ging der Spinne ins Netz“)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<i>Schwarzfahren</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. treiben</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → voll-idiomatischer Ausdruck
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → voll-idiomatischer Ausdruck

11 Stabilität bei den beschriebenen Redewendungen

Wie im Kapitel 2.3 bereits erläutert, ist mit der Stabilität gemeint, dass Komponenten innerhalb einer idiomatischen Redewendung meist nicht ausgetauscht werden können; eine sogenannte „lexikalisch-semantische Stabilität“ (Fleischer 1997, 36). Auch bei den oben genannten Redewendungen ist es bei keinem Ausdruck möglich, eine der Komponente auszutauschen, ohne dass die Idiomatik abhanden kommt. Beispielsweise kann innerhalb der Redewendung „jmdn. an der Nase herumführen“ das Substantiv *Nase* nicht durch *Bein* ersetzt werden und *herumführen* kann nicht durch *ziehen* ersetzt werden, ohne dass die Idiomatik verschwindet.

11.1 Unikale Komponenten

Ein Aspekt der Stabilität in der Phraseologie sind unikale Komponenten. Unikale Komponenten sind, wie bereits in Kapitel 3.2.1 beschrieben, Wörter, die in dieser Form außerhalb des phraseologischen Ausdruckes nicht vorkommen. Trotzdem ist es oft problematisch, unikale Komponenten eindeutig zu bestimmen. Das Problem der Veraltung, der fachsprachlicher Gebrauch und die Bestimmung von Polysemie oder Homonymie erschweren die eindeutige Abgrenzung von unikaligen Komponenten. Meist handelt es sich bei unikaligen Komponenten um Ausdrücke mit nur einem idiomatischen Substantiv, Verb oder Adjektiv. Auch bei Fremdwörtern gibt es viele unikale Komponenten.

Wie in Kapitel 3.2.1.2 erwähnt, gibt es vier Gruppen von unikaligen Komponenten:

- 1) einseitig determinierte und lexikalische Komponenten, Grundmorphem
- 2) einseitig determinierte und lexikalische Komponenten, Wortbildungskonstruktionen
- 3) einseitig determinierte, grammatisch gebundene Ausdrücke
- 4) wechselseitig determinierte Komponenten

Im folgenden werden die „Betrug“- Redewendungen nach ihren unikaligen Komponenten klassifiziert:

Hessky&Ettinger:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → Gruppe 2)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → Gruppe 2)
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. Das Fell über die Ohren ziehen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → Gruppe 4)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → Gruppe 1)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → Gruppe 4)
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → keine unikalen Komponenten

Friederich:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → Gruppe 2)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → keine unikalen Komponenten

<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> → keine unikalenen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → keine unikalenen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben</i> → keine unikalenen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → keine unikalenen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → keine unikalenen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → keine unikalenen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → keine unikalenen Komponenten

11.2 Anomalien

Wie in Kapitel 3.2.2.1 beschrieben wurde, gibt es Anomalien bei idiomatischen Redewendungen nicht nur auf lexikalischer und morphologischer Ebene, sondern auch auf syntaktischer und struktureller Ebene. Bei der syntaktischen Anomalie handelt es sich einerseits um die syntaktische Struktur der Komponenten, andererseits um die Beschränkung der Transformation – transformationelle Defektivität. Die transformationelle Defektivität wird durch die Passivtransformation, die Relativsatz-Transformation, die Expansion durch Attribute, die Nominalisierung, die Fragesatz-Transformation und die Kontrastierung und Hervorhebung einer Komponente charakterisiert.

Die gewählten Redewendungen weisen in ihrer syntaktischen Struktur keine Anomalien auf, doch wenn es um die transformationelle Defektivität geht, kann man die Redewendungen wie folgt kategorisieren:

Trans- forma- tionelle Defekt- ivität →	Passiv- transfor- mation	Relativ- satz- Transfor- mation	Expan- sion durch Attribut e	Nomi- nalisier- ung	Frage- satz- Transfor- mation	Kontras- tierung einer Kompon- ente	Reduktion
Jmdn. einen Bären aufbinden	Ja	Ja	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Potemkin- sche Dörfer sein	Nein	Nein	Ja	Nein	Nein	Nein	Nein
Jmdm. blauen Dunst vormachen	Ja	Ja	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Sich mit fremden Federn schmücken	Nein	Ja	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdm. das Fell über die Ohren ziehen	Ja	Ja	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. ins Garn locken	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. aufs Glatteis führen	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. hinters Licht führen	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein

Lug und Trug sein	Nein	Nein	Ja	Nein	Nein	Ja	Nein
Jmdn. an der Nase herumführen	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Ein blinder Passagier	Nein	Ja	Ja	Nein	Nein	Nein	Nein
Jmdm. ein Schnippchen schlagen	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdm. ein X für ein U machen	Nein	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Etwas ist fauler Zauber	Nein	Nein	Ja	Nein	Nein	Nein	Nein
Jmdm. etwas aufbinden	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. aufsitzen lassen	Nein	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. in eine Falle locken	Ja	Ja	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Auf krummen Touren	Nein	Nein	Ja	Nein	Nein	Nein	Nein
Eine krumme Tour reiten	Nein	Nein	Ja	Ja	Ja	Nein	Nein

Jmdn. über den Löffel barbieren	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. zum Narren halten	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. am Narrenseil führen	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdm. ins Netz gehen	Nein	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdn. über die Ohren hauen	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
schwarzarbeiten	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Nein	Nein
schwarzfahren	Ja	Nein	Ja	Ja	Ja	Nein	Nein
Ein doppeltes/falsches Spiel spielen	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Nein	Nein
Ein falsches Spiel mit jmdm. treiben	Ja	Ja	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Im trüben fischen	Ja	Nein	Ja	Ja	Ja	Nein	Nein

Jmdm. übel mitspielen	Nein	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Jmdm. etwas vormachen	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein
Sein Wesen treiben	Nein	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Nein

Beispiele für eine der jeweiligen Kategorie werden im folgenden genannt:

Passivierung:

- Möglich: *Jmdn. hinters Licht führen* → *Peter wurde von Karin hinters Licht geführt.* *Jmdm. etwas vormachen* → *Peter wurde von Karin etwas vorgemacht.* *Jmdn. an der Nase herumführen* → *Er wurde von ihr an der Nase herumgeführt.*
- Nicht möglich: *Jmdm. übel mitspielen* → **Peter wurde von Karin übel mitgespielt.* *Sein Wesen treiben* → **Es wurde sein Wesen getrieben.* *Jmdm. ins Netz gehen* → **Ihm wurde ins Netz gegangen.*

Relativsatz-Transformation:

- Möglich: *Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben* → *Das Spiel, dass du mit Karin getrieben hast, war unmöglich.* *Schwarzarbeiten* → *Die Arbeit, die du schwarz gemacht hast, hat dir Steuern erspart.*
- Unmöglich: *Sein Wesen treiben* → **Das Wesen, das du getrieben hast.*

Expansion durch Attribute:

- Verbale Phraseologismen: *Sich mit Fremden Federn schmücken* → *Sich **immer wieder** mit fremden Federn schmücken.*
- Substantivische Phraseologismen: *Ein blinder Passagier* → *ein **armseliger** blinder Passagier.*

Nominalisierung:

- Möglich: *schwarzfahren* → *das Schwarzfahren*. *Im trüben fischen* → *das Fischen im Trüben*. *Eine krumme Tour reiten* → *Das Reiten einer krummen Tour*.
- Unmöglich: *Ein blinder Passagier sein* → **Das Sein eines blinden Passagiers*. *Sein Wesen treiben* → **Das Treiben seines Wesens*.

Fragesatz-Transformation:

- Möglich: *Jmdn. ins Garn locken* → *Hast du sie ins Garn gelockt oder wie hast du das geschafft?* *Jmdm. übel mitspielen* → *Hast du Peter etwa übel mitgespielt?*
- Unmöglich: *Auf krummen Touren* → **Welche Touren hast du gemacht (krumme)?* *Potemkinsche Dörfer* → **Was für Dörfer warst du?*

Kontrastierung und Hervorhebung einer Komponente:

- Möglich: *Lug und Trug* → *Er hat mir weder Lug noch Trug angetan*.
- Unmöglich: *Etwas ist fauler Zauber* → ** Es war weder fauler noch fleißiger Zauber*. *Jmdm. Etwas aufbinden* → **Ich habe ihm erst etwas aufgebunden, dann abgebunden*.

Reduktion:

- Unmöglich: *Jmdm. das Fell über die Ohren ziehen* → ** jmdm. Ziehen*. *Eine krumme Tour reiten* → **reiten*.

12 Funktionale Typen der gewählten Redewendungen

In Kapitel 5.3. wurden die funktionalen Typen von idiomatischen Ausdrücken erläutert; diese funktionale Typen sind Idiome in der syntaktischen Funktion eines Lexems oder Satzgliedes; Sprichwörter, die im syntaktischen Aspekt Sätzen entsprechen sowie „pragmatische“ Idiome wie zum Beispiel Grüße oder Höflichkeitsformeln.

Im folgenden werde ich auf die Funktion der gewählten idiomatischen Ausdrücke eingehen:

Funktionaler Typ →	Lexem, Satzglied oder Verbalphrase
Jmdn. einen Bär aufbinden	Verbalphrase
Potemkin-sche Dörfer sein	Adverbial
Jmdm. blauen Dunst vormachen	Verbalphrase
Sich mit fremden Federn schmücken	Verbalphrase
Jmdm. das Fell über die Ohren ziehen	Verbalphrase
Jmdn. ins Garn locken	Verbalphrase
Jmdn. aufs Glatteis führen	Verbalphrase
Jmdn. hinters Licht führen	Verbalphrase
Lug und Trug sein	Adverbial, „Lug und Trug“ alleine ist ein Lexem (irreversible Paarformel)
Jmdn. an der Nase herumführen	Verbalphrase
Ein blinder Passagier sein	Adverbial, „blinder Passagier“ ist ein Lexem (irreversible Paarformel)
Jmdm. ein Schnippchen schlagen	Verbalphrase
Jmdm. ein X für ein U machen	Verbalphrase
Etwas ist fauler Zauber	Subjekt

Jmdm. etwas aufbinden	Verbalphrase
Jmdn. aufsitzen lassen	Verbalphrase
Jmdn. in eine Falle locken	Verbalphrase
Auf krummen Touren	Prädikat
Eine krumme Tour reiten	Objekt

Jmdn. über den Löffel barbieren/ balbieren	Verbalphrase
Jmdn. zum Narren halten	Verbalphrase
Jmdn. am Narrenseil führen	Verbalphrase
Jmdm. ins Netz gehen	Verbalphrase
Jmdn. über die Ohren hauen	Verbalphrase
schwarzarbeiten	Adverbial
schwarzfahren	Adverbial

Ein doppeltes/falsches Spiel spielen	Objekt
Ein falsches Spiel mit jmdm. treiben	Verbalphrase
Im trüben fischen	Prädikat
Jmdm. übel mitspielen	Verbalphrase
Jmdm. etwas vormachen	Verbalphrase
Sein Wesen treiben	Adverbial

Bei fast keinen der oben genannten idiomatischen Redewendungen handelt es sich um Sprichwörter, die syntaktische einem Satz entsprechen. Eine Ausnahme ist: *etwas ist fauler Zauber*. Pragmatische Idiome kommen hierbei nicht vor.

13 Kognitive Aspekte der Betrug-Idiome

Im Folgenden werde ich anhand des von Dobrovol'skij erwähnten kognitiven Kategorisierungsaspektes der Idiomatik an den Betrug-Idiomen erläutern. Dazu werde ich die idiomatischen Ausdrücke anhand ihrer Irregularität, wie in Kapitel 5.3. beschrieben, versuchen zu beschreiben. Ich werde dabei die Irregularitäts-Kategorien *Syntaktische Durchlässigkeit vs. Undurchlässigkeit*, *Konventionelle Lexikoneinheiten vs. Unikale Konstituenten* und *Regularität vs. Defektivität des Paradigmas* auslassen, da diese schön in ähnlicher Weise in Kapitel 11 behandelt worden sind.

13.1 Kompositionalität vs. Non-Kompositionalität

Wie in Kapitel 5.3 erwähnt wurde, handelt es sich bei der Kompositionalität beziehungsweise der Non-Kompositionalität eines idiomatischen Ausdruckes um die Produktion der semantischen Bedeutung. Die semantische Autonomie der Komponenten – meist die substantivischen Komponenten - kann entweder mehr oder weniger vorhanden sein; dann handelt es sich um kompositionelle Idiome. Bei Non-kompositionellen Idiome dagegen gibt es meist keine aus dem mentalen Lexikon herbeizuführende Definition, so dass diese ein stärkeres idiomatisches Gebilde ergeben (Dobrovol'skij 1995, 29).

Hessky&Ettinger:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. Das Fell über die Ohren ziehen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → non-kompositionell

<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → non-kompositionell

Friederich:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → non-kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → kompositionell
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → non-kompositionell

Wie man hierbei feststellen kann, gibt es bei den Betrug-Idiomen einen Hang zu non-kompositionellen Bedeutungen, das heißt es handelt sich bei den Betrug-Idiomen um mehr irreguläre also stärker idiomatische Gebilde.

13.2 Isomorphie vs. Allomorphie zwischen der formalen und semantischen Struktur

Wie in Kapitel 5.3 beschrieben, geht es bei der Isomorphie beziehungsweise Allomorphie um die Rezeption der Idiome: „Mit anderen Worten, es gibt Idiome, die als absolut unteilbare Gebilde empfunden werden (. . .), und Idiome, die eine formal-semantische Gliederung zulassen (. . .)“ (Dobrovol'skij 1995, 29). Bei letzterem kann man meist eine reguläre Kombination von mehreren Wörtern erstellen, von denen einige als Metaphern verstanden werden können. Mit Isomorphie ist eine Aufteilung des Ganzen in sinnvolle, autonomisierbare Komponenten gemeint, mit der der Allomorphie das Unteilbare.

Hessky&Ettinger:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → teilbar
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → teilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. Das Fell über die Ohren ziehen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → teilbar

Friederich:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> → unteilbar

<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → teilbar
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → teilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → teilbar
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben</i> → teilbar
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → teilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → unteilbar
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → unteilbar

Bei der Teilbarkeit vs. Unteilbarkeit kann man bei den Betrug-Idiomen festlegen, dass diese zum größten Teil unteilbar sind; es besteht meist nicht die Möglichkeit, diese in sinnvolle selbständige Bestandteile zu zerlegen. Dies bedeutet, dass der größte Teil der Betrug-Idiome einen höheren Grad von Irregularität aufweist, und somit stark idiomatische Ausdrücke sind.

13.3 Semantische Komplexität vs. Semantische Simplizität

Bei der semantischen Komplexität beziehungsweise Simplizität handelt es sich um die Teilung von Idiomen in semantisch vielseitig strukturierte und semantisch einfach strukturierte Bedeutungen der idiomatischen Ausdrücke.

Hessky&Ettinger:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → komplex (,jmdm. mit heimlicher Freude etwas Unwahres erzählen)
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → simplex (,Vorspiegelungen, Trugbilder sein)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → simplex (,jmdm. etwas vorgaukeln)
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → komplex (,Verdienste, Leistungen anderer als eigene ausgeben und damit prahlen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. Das Fell über die Ohren ziehen</i> → simplex (,jmdn. betrügen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → simplex (,jmdn. hereinlegen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → simplex (,jmdn. irreführen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → simplex (,jmdn. täuschen)
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → simplex (,Täuschung sein)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → simplex (,jmdn. täuschen)
<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → komplex (,Passagier, der sich heimlich an Bord verbirgt und ohne Berechtigung mitreist)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → komplex (,mit Geschick jmds. Absichte (die einen selbst betreffen) durchkreuzen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → simplex (,jmdn. auf grobe Art und Weise täuschen)
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → simplex (,etwas ist Schwindel)

Friederich:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → komplex (,jmdm. eine Lüge erzählen, so dass er sie glaubt)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> → simplex (,jmdn. reinlegen)

<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → simplex (,versuchen, jmdn. hereinzulegen)
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → simplex (,durch Verbrechen)
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → simplex (,Illegales tun)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → simplex (,jmdn. betrügen/ hereinlegen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → simplex (,jmdn. irreführen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → simplex (,Scherz mit jmdn. treiben)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → simplex (,betrogen werden)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → simplex (,jmdn. hereinlegen)
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → komplex (,ohne Genehmigung des Arbeitsamtes und ohne Steuerkarte arbeiten)
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> → komplex (,ohne Fahrkarte unberechtigt fahren)
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → simplex (,beide Seiten täuschen)
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben</i> → simplex (, jmdn. täuschen)
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → komplex (,durch Ausnutzung einer undurchsichtigen Lage einen Vorteil erlangen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → simplex (,jmdn. betrügen)
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → simplex (,jmdn. täuschen)
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → simplex (,verbrecherische Tätigkeiten ausüben)

Auch bei dieser Kategorie kann man bei den Betrug-Idiomen feststellen, dass es eine Tendenz zur simplexen Semantik gibt; die wiederum deutet auf eine recht starke Irregularität hin.

13.4 Variabilität vs. Fixiertheit des Konstituentenbestandes

Je mehr Varianten ein Idiom aufweist, um so regulärer beziehungsweise weniger idiomatisch ist es, weil es dadurch an seiner Stabilität verliert. Diese Varianten sind laut Dobrovol'skij alle Idiome, die nach strukturellem und lexikalischen Aspekt

einander völlig oder teilweise gleichen. Diese können zum Beispiel Synonyme, Antonyme oder Konversive sein (Dobrovolskij 1995, 34).

Hessky&Ettinger:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. das Fell über die Ohren ziehen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → variabel

Friederich:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → keine unikalen Komponenten
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → variabel

<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → fixiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → variabel
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → variabel

Da es sich bei all diesen Idiomen um Ausdrücke handelt, die mit dem Akt des *Betruges* zu tun haben, erscheint es logisch, dass die meisten Redewendungen hierbei austauschbar also variabel sind. Zum Beispiel kann man die Ausdrücke *jmdn. ins Garn locken*, *jmdn. aufs Glatteis führen* oder *jmdn. hinters Licht führen* miteinander austauschen, denn sie gleichen einander fast völlig in lexikalischer und strukturellen Hinsicht.

Laut Dobrovol'skij führt die Variabilität von Idiomen zu einer „Abschwächung der Festigkeit des Idiom-Konstituentenbestandes“ (Dobrovol'skij 1995, 35). Andererseits weist Dobrovol'skij darauf hin, dass die Idee der Idiom-Varianten und die damit folgende Schwächung umstritten ist; und es keine eindeutige Antwort auf die Frage „Schlechtigkeit“ beziehungsweise „Gutheit“ der Idiome gebe: Wichtig sei dabei, dass die Idiome mit Variationsmöglichkeiten nicht als „schlechtere“ Vertreter der Kategorie der Idiome“ gesehen werden (Dobrovol'skij 1995, 35).

13.5 Konnotativ-pragmatische Extensions der Idiom-Bedeutung: neutral vs. markiert

Bei Idiomen gibt es unterschiedliche Grade von Bildlichkeit und Emotivität. Es gibt Ausdrücke die „expressiv und emotional beladen“ sind, und idiomatische Ausdrücke die eher als „normativ und regelmässig“ empfunden werden, und somit weniger idiomatisch sind (Dobrovol'skij 1995, 35-36).

Hessky&Ettinger:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. das Fell über die Ohren ziehen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → neutral
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → markiert

Friederich:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. Aufsitzen lassen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → markiert

<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → neutral
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben</i> → neutral
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → markiert
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → neutral
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → markiert

Wie man hier feststellen kann, handelt es sich bei fast allen Betrug-Idiomen um Ausdrücke, die emotional und expressiv beladen sind, und dazu noch oft eine gewisse Bildlichkeit beinhalten. Dies führt wiederum zu der Annahme, dass es sich um starke idiomatische Gebilde handelt:

Die Extension dieser Art kann als ein starkes und kognitiv reales Irregularitätsmerkmal betrachtet werden, nicht nur weil die neutrale Ausdrucksweise in der "natürlichen Sprachpsychologie" der Sprecher als normativ und regelmäßig empfunden wird, sondern auch weil die konnotativ-pragmatische Extension in der Regel an eine gewisse Inprädictabilität und Arbitrarität der Relation zwischen Ausdrucks- und

Inhaltsplan gebunden ist (Dobrovol'skij 1995, 35).

13.6 Semantische Kompatibilität vs. Inkompatibilität der Konstituenten

Bei der semantischen Kompatibilität beziehungsweise Inkompatibilität handelt es sich um die „Normwidrigkeit“ eines idiomatischen Ausdrucks: „Es gibt Idiome, deren Konstituenten eine den Regeln der semantischen Kompatibilität nicht widersprechenden Kette bilden“. Als Beispiel nennt Dobrovol'skij den Ausdruck *jmdm. den Kopf waschen*: die Konstituenten *Kopf* und *waschen* vertragen sich semantisch. Dagegen gibt es zum Beispiel die idiomatischen Ausdrücke *Haare auf den Zähnen haben* oder *einen Besen fressen*, die semantisch gesehen nicht kompatibel sind. Meist hängt die semantische Inkompatibilität der Konstituenten mit der

Absurdität und Surrealität des sich ergebenden Bildes zusammen.; eine literale Interpretation ist vollständig ausgeschlossen (Dobrovol'skij 1995, 39).

Hessky&Ettinger:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. einen Bären aufbinden</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Potemkinsche Dörfer sein</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. blauen Dunst vormachen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Sich mit fremden Federn schmücken</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. Das Fell über die Ohren ziehen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. ins Garn locken</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufs Glatteis führen</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. hinters Licht führen</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Lug und Trug sein</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. an der Nase herumführen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Ein blinder Passagier sein</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein Schnippchen schlagen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ein X für ein U machen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Etwas ist fauler Zauber</i> → inkompatibel

Friederich:

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas aufbinden</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. aufsitzen lassen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. in eine Falle locken</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Auf krummen Touren</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Eine krumme Tour reiten</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. zum Narren halten</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. am Narrenseil führen</i> → inkompatibel

<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. ins Netz gehen</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdn. über die Ohren hauen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzarbeiten</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Schwarzfahren</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Ein doppeltes/falsches Spiel spielen</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Ein falsches Spiel mit jmdm. Treiben</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Im trüben fischen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. übel mitspielen</i> → inkompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Jmdm. etwas vormachen</i> → kompatibel
<input type="checkbox"/> <i>Sein Wesen treiben</i> → inkompatibel

Hierbei lässt sich festlegen, dass der größte Teil der Betrug-Idiome inkompatibel ist, also eine gewisse Absurdität besitzen, und nicht literal gedeutet werden können. Dies ist ein sehr starkes Irregularitätsmerkmal, und daher können diese Ausdrücke als starke Idiome gesehen werden. Um diese Kategorie von der vorherigen, die in Kapitel 13.5 beschriebenen Merkmale, vor allem der Bildlichkeit, zu differenzieren, schreibt Dobrovol'skij folgendes (Dobrovol'skij 1995, 41):

Es könne der Eindruck entstehen, daß dieser Parameter mit der Bildlichkeit quasi-identisch ist, weil die Bildlichkeit traditionell mit der Figurativität der Bedeutung gleichgesetzt wird. (. . .) besteht zwischen diesen Parametren kein direkter Zusammenhang. Idiome ohne literale Lesart sind in der Regel bildlich (. . .). Bildlichkeit ist nicht gebunden an die Möglichkeit der literalen Interpretation (Dobrovol'skij 1995, 41).

14 Schlussfolgerung

Im Analyseteil meiner Pro-Gradu-Arbeit habe ich Idiome untersucht, die den Akt von *Betrug* beschreiben. Insgesamt habe ich in den zu untersuchenden Übungsbüchern *Deutsche Redewendungen* und *Moderne Deutsche Idiomatik* zweiunddreißig idiomatische Wortbildungen gefunden, die das Element eines Betrugs beinhalten.

Durch die Analyse an diesen Ausdrücken habe ich zusammengefasst folgendes feststellen können, das diese Betrug-Idiome charakterisiert:

- es handelt sich zum größten Teil um *voll-idiomatische* Ausdrücke
- betreffend der Stabilität beinhalten die meisten Betrug-Idiome keine *unikalen Komponenten*
- wenn es um die Anomalien geht, kommen innerhalb der Betrug-Idiome alle Variationen von Anomalien vor: Optionen der Passivtransformation, Relativsatz-Transformation, Expansion, Nominalisierung, Fragesatz-Transformation, Kontrastierung oder Reduktion kommen bei jedem Betrug-Idiom mindestens einmal vor, meist sind sogar drei bis vier dieser Vorgänge möglich. Es gibt keinen Ausdruck, wo keine einzige Anomalie vorkommt.
- wenn es um die Funktionalität der Betrug-Idiome geht, kann man feststellen, dass es sich meist um Verbalphrasen handelt
- bei den kognitiven Charakterisierungsaspekten der Betrug-Idiome kann ein hoher Grad an Irregularität in allen Kategorien ausgemacht werden: der größte Teil der Betrug-Idiome ist non-kompositionell, unteilbar und markiert. Dazu gibt es eine starke Tendenz zur Simplizität und Inkompatibilität. All diese Faktoren weisen auf einen hohen Grad von Irregularität hin, und damit ist auch belegt dass es sich um stark idiomatische Gebilde handelt. Die einzige Ausnahme ist bei der Variabilität zu sehen; doch auch Dobrovol'skij weist darauf hin, dass ein hoher Grad von Variabilität sich nicht unbedingt auf die „Schwäche“ der Idiomatik bezieht

15 Literaturverzeichnis

Literatur

Burger, Harald (1973), *Idiomatik des Deutschen*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen

Dobrovol'skij, Dmitrij (1995), *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Fleischer, Wolfgang (1997), *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag GmbH & Co, Tübingen.

Friederich, Wolf (1995), *Moderne Deutsche Idiomatik*. Max Hueber Verlag, Ismaning

Hessky, Regina & Ettinger, Stefan (1997), *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Gunter Narr Verlag, Tübingen

Korhonen, Jarmo (2001), *Alles im Griff – Homma hanskassa*. WS Bookwell Oy, Juva.

Internetquellen (alle geprüft am 16.01.2013)

IQ1 <http://www.duden.de/rechtschreibung/unilateral>

IQ2 <http://www.aphorismen.de/lexikon/begriff/9/Gefl%C3%BCgelte+Worte>

IQ3 <http://lexikologie.perce.de/wb/?l=B2E0680635&v>

IQ4 <http://lexikologie.perce.de/wb/?l=0D9DC583DD&v>

IQ5 <http://lexikologie.perce.de/wb/?l=BCE4B95F95&v>

IQ6 <http://www.duden.de/rechtschreibung/kodifizieren>

IQ7 <http://de.wikipedia.org/wiki/Etymologie>

IQ8 <http://lexikologie.perce.de/wb/?l=E02514D70C&v>

IQ9 <http://de.wikipedia.org/wiki/Monem>

IQ10 http://de.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_de_Saussure

IQ11 <http://www.duden.de/rechtschreibung/Valenz>

IQ12 http://wr.informatik.uni-hamburg.de/_media/teaching/sommersemester_2009/orco_kognitive-semantik_hable_kurz.pdf